

**CONSOLIDATION OF DENTAL
PROFESSION ACT (NUNAVUT)**

R.S.N.W.T. 1988,c.33(Suppl.)
In force December 22, 1990;
SI-039-90

**AS AMENDED BY NORTHWEST
TERRITORIES STATUTES:**

R.S.N.W.T. 1988,c.74(Suppl.)
S.N.W.T. 1994,c.7
In force January 1, 1995;
SI-019-94
S.N.W.T. 1996,c.19
In force April 1, 1998;
SI-005-98
S.N.W.T. 1998,c.10
In force July 1, 1998 except sections 4 and 5
which come into force July 1, 2001
S.N.W.T. 1998,c.24
In force March 31, 1999

**AS AMENDED BY STATUTES
ENACTED UNDER SECTION 76.05
OF NUNAVUT ACT:**

S.N.W.T. 1998,c.37
In force April 1, 1999

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE
DE LA LOI SUR LES
PROFESSIONS DENTAIRES
(NUNAVUT)**

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 33 (Suppl.)
En vigueur le 22 décembre 1990;
TR-039-90

**MODIFIÉE PAR LES LOIS DES
TERRITOIRES DU NORD-OUEST
SUIVANTES :**

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 74 (Suppl.)
L.T.N.-O. 1994, ch. 7
En vigueur le 1^{er} janvier 1995;
TR-019-94
L.T.N.-O. 1996, ch. 19
En vigueur le 1^{er} avril 1998;
TR-005-98
L.T.N.-O. 1998, ch. 10
En vigueur le 1^{er} juillet 1998, sauf les articles 4
et 5 qui entrent en vigueur le 1^{er} juillet 2001
L.T.N.-O. 1998, ch. 24
En vigueur le 31 mars 1999

**MODIFIÉE PAR LA LOI ÉDICTÉE EN
VERTU DE L'ARTICLE 76.05 DE LA
LOI SUR LE NUNAVUT SUIVANTE :**

L.T.N.-O. 1998, ch. 37
En vigueur le 1^{er} avril 1999

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories (for statutes passed before April 1, 1999) and the Statutes of Nunavut (for statutes passed on or after April 1, 1999).

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest (dans le cas des lois adoptées avant le 1^{er} avril 1999) et des Lois du Nunavut (dans le cas des lois adoptées depuis le 1^{er} avril 1999) ont force de loi.

**DENTAL PROFESSION ACT
(NUNAVUT)**

**LOI SUR LES PROFESSIONS
DENTAIRES (NUNAVUT)**

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions **1.** In this Act,

"Board of Inquiry" means a Board of Inquiry appointed under subsection 49(1); (*commission d'enquête*)

"complaint" means a complaint made under subsection 36(1); (*plainte*)

"dentistry" means the diagnosis, prevention and treatment of the conditions, diseases, injuries and malformations of the teeth, soft tissues and bones of the human jaws and adjacent structures; (*dentisterie*)

"licensee" means an individual who is registered and licensed under this Act to practise dentistry; (*titulaire de licence*)

"professional corporation" means a corporation that is registered and licensed under this Act to practise dentistry; (*société professionnelle*)

"Registration Committee" means the Registration Committee designated by subsection 77(1); (*comité d'inscription*)

"Review Officer" means the Review Officer designated under subsection 35(1). (*syndic*)
S.N.W.T. 1998,c.37,Sch.A,s.1.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«comité d'inscription» Comité désigné par le paragraphe 77(1). (*Registration Committee*)

«commission d'enquête» Commission constituée aux termes du paragraphe 49(1). (*Board of Inquiry*)

«dentisterie» Le diagnostic, la prévention et le traitement des conditions pathologiques, maladies, blessures et malformations des dents, des tissus mous et des os des mâchoires humaines, ainsi que de leurs structures connexes. (*dentistry*)

«plainte» Plainte déposée aux termes du paragraphe 36(1). (*complaint*)

«société professionnelle» Personne morale inscrite et titulaire d'une licence autorisant l'exercice de la dentisterie sous le régime de la présente loi. (*professional corporation*)

«syndic» Personne désignée en vertu du paragraphe 35(1). (*Review Officer*)

«titulaire de licence» Personne physique inscrite et titulaire d'une licence autorisant l'exercice de la dentisterie sous le régime de la présente loi. (*licensee*)
L.T.N.-O. 1998, ch. 37, Ann. A, art. 1.

PRACTICE OF DENTISTRY

EXERCICE DE LA DENTISTERIE

Licence to practise **2.** (1) Except as provided in this Act, no person other than a licensee or professional corporation shall practise dentistry in the Territories.

Proof of practice (2) For the purpose of subsection (1), proof of the performance of one act in the practice of dentistry on one occasion is sufficient to establish the practice of dentistry.

Exception (3) Nothing in this Act prevents a person who is not entitled to practise dentistry from giving necessary dental aid in an isolated case of urgent need if the aid is given without hire, gain or hope of reward.

No restriction (4) Nothing in this Act restricts the practice of any

2. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, seuls les titulaires de licence ou les sociétés professionnelles peuvent exercer la dentisterie dans les territoires. Droit d'exercer la dentisterie

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la preuve de l'accomplissement d'un seul acte d'exercice de la dentisterie à une seule occasion suffit pour prouver l'exercice de la dentisterie. Preuve

(3) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher une personne non autorisée à exercer la dentisterie de donner les soins dentaires nécessaires dans un cas isolé et en situation d'urgence, si les soins sont donnés sans rémunération et sans espoir de rémunération ou de récompense. Exception

(4) La présente loi n'a pas pour effet de porter Restriction

profession or occupation authorized by any other Act.

atteinte à l'exercice de toute autre profession ou occupation qu'une autre loi autorise.

LICENSING AND REGISTRATION

INSCRIPTIONS ET LICENCES

General

Dispositions générales

Registers 3. The secretary of the Registration Committee shall maintain a Dental Register, Temporary Register and any other prescribed registers and records.

Registres 3. Le secrétaire du comité d'inscription tient le registre dentaire, le registre temporaire et les autres registres et dossiers réglementaires.

Exemption 4. Sections 5 to 17, 21 and 22 do not apply to the registration of corporations.

Exemption 4. Les articles 5 à 17, et 21 à 22 ne s'appliquent pas à l'inscription des sociétés professionnelles.

Dental Register

Registre dentaire

Application for registration in Part One 5. (1) A person may apply to the Registration Committee to be registered in Part One of the Dental Register.

Demande d'inscription 5. (1) Toute personne peut demander au comité d'inscription de l'inscrire dans la partie I du registre dentaire.

Registration in Part One of Dental Register (2) A person is eligible to be registered in Part One of the Dental Register where the person pays the prescribed fees and produces evidence satisfactory to the Registration Committee that he or she (a) is registered or eligible to be registered to practise dentistry in a province or the Yukon Territory or holds a certificate of qualification from the National Dental Examining Board of Canada; and (b) is of good character.

Inscription dans la partie I du registre dentaire (2) Une personne peut être inscrite dans la partie I du registre dentaire, à la condition de payer les droits réglementaires et de présenter la preuve, que le comité d'inscription estime satisfaisante : a) qu'elle est inscrite ou admissible à l'inscription à titre de personne autorisée à exercer la dentisterie dans une province ou dans le territoire du Yukon ou qu'elle est titulaire d'un certificat d'aptitude délivré par le Bureau national d'examen dentaire du Canada; b) qu'elle est de bonnes moeurs.

Application for registration in Part Two 6. (1) A person may apply to the Registration Committee to be registered in Part Two of the Dental Register.

Demande d'inscription 6. (1) Toute personne peut demander au comité d'inscription de l'inscrire dans la partie II du registre dentaire.

Registration in Part Two of Dental Register (2) A person is eligible to be registered in Part Two of the Dental Register where the person pays the prescribed fees and (a) is eligible to be registered in Part One of the Dental Register; and (b) produces evidence satisfactory to the Registration Committee that he or she has successfully completed a specialty training program accredited by the Canadian Dental Association.

Inscription dans la partie II du registre dentaire (2) Une personne est admissible à l'inscription dans la partie II du registre dentaire, à la condition de payer les droits réglementaires et : a) d'être admissible à l'inscription dans la partie I du registre dentaire; b) de fournir une preuve, que le comité d'inscription estime satisfaisante, qu'elle a réussi le programme de spécialisation professionnelle reconnu par l'Association dentaire canadienne.

Registration Committee shall register 7. (1) Where a person applying for registration under section 5 or 6 meets the requirements set out in this Act for the registration, the Registration Committee shall register the person and issue a licence to him or her.

Inscription 7. (1) Le comité d'inscription inscrit le demandeur visé à l'article 5 ou 6 et lui délivre une licence, s'il satisfait aux conditions prévues par la présente loi en matière d'inscription.

Terms and conditions (2) A licence issued under subsection (1) is

Modalités de la licence (2) La licence est délivrée sous réserve des

	subject to the terms and conditions that the Committee specifies.	modalités que fixe le comité.	
Residency	8. (1) A person registered in either Part One or Part Two of the Dental Register who ceases to be a resident of the Territories for a period of one year or more may be required in the discretion of the Registration Committee to submit certificates of standing, or other documentation acceptable to the Registration Committee, from any other jurisdiction in which the person has been practising during the period that the person is not a resident of the Territories.	8. (1) Une personne inscrite dans la partie I ou dans la partie II du registre dentaire qui cesse de résider dans les territoires pendant une période d'un an ou plus peut être obligée, à l'appréciation du comité d'inscription, de présenter un certificat d'inscription ou tout autre document que le comité estime acceptable, délivré par l'autorité compétente du lieu où elle a exercé la dentisterie durant la période où la personne n'est pas un résident des territoires.	Résidence
Failure to comply	(2) The Registration Committee may cancel the registration and licence of a person who neglects to comply with subsection (1).	(2) Le comité d'inscription peut annuler l'inscription et la licence d'une personne qui ne se conforme pas au paragraphe (1).	Défaut
Period of registration of persons registered after section comes into force	9. (1) A person may, on application made under subsection 10(1) on or after July 1, 1998, be registered in Part Three of the Dental Register for a single continuous period expiring December 31, 1999, for the purpose of giving the person an opportunity to complete the examinations required to obtain a certificate of qualification from the National Dental Examining Board of Canada.	9. (1) Toute personne peut, sur demande faite en vertu du paragraphe 10(1) à partir du 1 ^{er} juillet 1998, être inscrite à la partie III du registre dentaire pour une seule période continue se terminant le 31 décembre 1999, afin de lui donner l'occasion de passer les examens nécessaires à l'obtention d'un certificat d'aptitude délivré par le Bureau national d'examen dentaire du Canada.	Inscription après l'entrée en vigueur du présent article
Period of registration of persons registered before section comes into force	(2) For greater certainty, where a person is registered in Part Three of the Dental Register before July 1, 1998, the person shall continue to be registered for the duration of the unexpired period of the registration, notwithstanding that that period expires after December 31, 1999. S.N.W.T. 1998, c.10,s.2.	(2) Il demeure entendu que lorsqu'une personne est inscrite à la partie III du registre dentaire avant le 1 ^{er} juillet 1998, elle continue d'être inscrite pour la durée de la période non expirée de l'inscription malgré le fait que cette période se termine après le 31 décembre 1999. L.T.N.-O. 1998, ch. 10, art. 2.	Inscription avant l'entrée en vigueur du présent article
Extension	9.1. (1) Where a person who is registered in Part Three of the Dental Register before July 1, 1998 completes Part A of the National Dental Examining Board of Canada clinical examination before December 31, 1999, but has not completed Part B or C by that date, the person may apply to the Minister for an extension of his or her period of registration.	9.1. (1) La personne inscrite à la partie III du registre dentaire avant le 1 ^{er} juillet 1998 qui réussit la partie A de l'examen clinique du Bureau national d'examen dentaire du Canada avant le 31 décembre 1999, mais qui n'a pas réussi les parties B ou C à cette date, peut demander au ministre une prolongation de sa période d'inscription.	Prolongation
Limits on extension	(2) The Minister shall not grant more than one extension for a person and shall not grant an extension that is for a period greater than one year or that extends the person's period of registration beyond December 31, 1999. S.N.W.T. 1998,c.10,s.2.	(2) Le ministre ne peut accorder qu'une seule prolongation à une personne et ne peut accorder de prolongation pour une période de plus d'un an ou une prolongation au delà du 31 décembre 1999. L.T.N.-O. 1998, ch. 10, art. 2.	Limites
Application for registration in Part Three	10. (1) A person who is not registered or eligible to be registered to practise dentistry in a province or the Yukon Territory and who does not hold a certificate of qualification from the National Dental Examining Board of Canada, may apply to the Minister to be registered in Part Three of the Dental Register.	10. (1) La personne qui n'est ni inscrite, ou admissible à l'être, à titre de personne autorisée à exercer la dentisterie dans une province ou dans le territoire du Yukon, ni titulaire d'un certificat d'aptitude délivré par le Bureau national d'examen dentaire du Canada, peut demander au ministre d'être inscrite dans la partie III du registre dentaire.	Demande d'inscription dans la partie III
Minister may direct	(2) The Minister may direct the Registration	(2) Le ministre peut ordonner au comité	Décision du ministre

registration in Part Three	<p>Committee to register a person applying for registration under subsection (1) where</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the person meets the requirements set out in this Act for the registration; and (b) the Minister is satisfied that special circumstances exist that necessitate registering such a person. 	<p>d’inscription d’inscrire la personne qui présente une demande en vertu du paragraphe (1) et de lui délivrer une licence, si les deux conditions suivantes sont réunies :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) elle satisfait aux exigences prévues par la présente loi en matière d’inscription; b) le ministre constate l’existence de circonstances spéciales justifiant cette inscription. 	
<i>Idem</i>	<p>(3) The Minister may direct the Registration Committee to register anyone applying for registration under this Act in Part Three of the Dental Register where the Minister is satisfied that the person is qualified to be registered. S.N.W.T. 1998, c.10,s.3.</p>	<p>(3) Le ministre peut ordonner au comité d’inscription d’inscrire toute personne qui demande d’être inscrite dans la partie III du registre dentaire, s’il constate que cette personne possède les qualifications nécessaires.</p>	<i>Idem</i>
Registration Committee shall register	<p>11. (1) The Registration Committee shall, at the direction of the Minister, register a person in Part Three of the Dental Register and issue a licence to that person.</p>	<p>11. (1) Sur arrêté du ministre, le comité d’inscription est tenu d’inscrire une personne dans la partie III du registre dentaire et de lui délivrer une licence.</p>	Obligation du comité
Terms and conditions	<p>(2) A licence issued under subsection (1) is subject to the terms and conditions that the Minister specifies.</p>	<p>(2) La licence visée au paragraphe (1) est délivrée sous réserve des modalités que fixe le ministre.</p>	Modalités
Registration in Part Three of Dental Register	<p>12. (1) A person is eligible to be registered in Part Three of the Dental Register where the person pays the prescribed fees and produces evidence satisfactory to the Registration Committee that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) he or she meets the prescribed qualifications and has successfully completed the prescribed examinations; (b) he or she has entered into a sponsorship agreement, in a form approved by the Registration Committee, with a sponsoring licensee who resides in the Territories and who meets the prescribed qualifications and conditions; (c) the sponsoring licensee has, in the prescribed manner, attempted to recruit a person eligible for registration in Part One of the Dental Register; and (d) he or she is of good character. 	<p>12. (1) Une personne est admissible à l’inscription dans la partie III du registre dentaire, à la condition de payer les droits réglementaires et de fournir la preuve, que le comité d’inscription estime satisfaisante :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) qu’elle remplit les exigences réglementaires et a réussi les examens réglementaires; b) qu’elle a conclu une entente de parrainage, dont le modèle est approuvé par le comité d’inscription, avec un titulaire de licence qui réside dans les territoires et qu’elle satisfait aux conditions réglementaires; c) que le titulaire de licence qui a signé l’entente de parrainage a, de la façon réglementaire, tenté de recruter une personne admissible à l’inscription dans la partie I du registre dentaire; d) qu’elle est de bonnes moeurs. 	Inscription dans la partie III du registre dentaire
Cancellation of registration	<p>(2) Where a person’s sponsorship agreement is terminated, the person’s registration in Part Three of the Dental Register and his or her licence are cancelled.</p>	<p>(2) La fin de l’entente de parrainage d’une personne entraîne l’annulation de son inscription dans la partie III du registre dentaire et de sa licence.</p>	Annulation de l’inscription
Application for reinstatement	<p>13. (1) A person whose registration in Part Three of the Dental Register is cancelled under subsection 12(2) may apply to the Minister for reinstatement of that registration.</p>	<p>13. (1) La personne dont l’inscription dans la partie III du registre dentaire est annulée en conformité avec le paragraphe 12(2) peut demander au ministre d’être réinscrite.</p>	Demande de réinscription
Minister may direct reinstatement	<p>(2) The Minister may direct the Registration Committee to reinstate a person who applies under subsection (1), and issue a licence to that person, where</p>	<p>(2) Le ministre peut ordonner au comité d’inscription de réinscrire la personne visée au paragraphe (1) et de lui délivrer une licence lorsque</p>	Arrêté du ministre

	the person		cette personne satisfait aux conditions suivantes :	
	(a) pays the prescribed licence fee and any other prescribed fee required to be paid for reinstatement; and		a) payer les droits réglementaires de licence et tout autre droit réglementaire applicable à la réinscription;	
	(b) produces evidence satisfactory to the Registration Committee that the person has obtained a new sponsor and that the conditions set out in paragraphs 12(1)(b) and (c) are met.		b) fournir la preuve, que le comité d'inscription juge satisfaisante, qu'elle a obtenu un nouveau parrain et qu'elle satisfait aux conditions prévues aux alinéas 12(1)(b) et c).	
Limitation	(3) No person is eligible for more than one reinstatement under this section.		(3) Une personne ne peut être réinscrite qu'une seule fois sous le régime du présent article.	Restriction
Period of reinstatement	(4) Where a person is reinstated in Part Three of the Dental Register, the reinstatement shall not be for a period longer than the unexpired period of that person's registration before the registration was cancelled under subsection 12(2).		(4) La réinscription n'est valable que pour la période qui restait à courir lors de l'annulation de la première inscription en conformité avec le paragraphe 12(2).	Durée de validité
Reinstatement and licensing	14. (1) The Registration Committee shall, at the direction of the Minister, reinstate a person in Part Three of the Dental Register and issue a licence to that person.		14. (1) Lorsque le ministre le lui ordonne, le comité d'inscription réinscrit une personne dans la partie III du registre dentaire et lui délivre une licence.	Réinscription
Terms and conditions	(2) A licence issued under subsection (1) is subject to the terms and conditions that the Minister specifies.		(2) La licence visée au paragraphe (1) est délivrée sous réserve des modalités que fixe le ministre.	Modalités
Duty to submit performance appraisal	15. (1) A sponsoring licensee who enters into a sponsorship agreement with a person registered in Part Three of the Dental Register shall, for the period the person is registered or until the agreement expires or is terminated, whichever comes first, (a) conduct performance appraisals of the person as prescribed; and (b) submit a written performance appraisal of the person at the prescribed times to the Review Officer.		15. (1) Le titulaire de licence qui conclut une entente de parrainage avec une personne inscrite dans la partie III du registre dentaire, durant la période de validité de l'inscription ou jusqu'à l'expiration de l'entente, selon la première de ces éventualités qui se réalise : a) évalue de la façon réglementaire le rendement de cette personne; b) fait parvenir une évaluation écrite de rendement aux moments fixés par le syndic.	Évaluation de rendement
Form of performance appraisal	(2) The written performance appraisal must be in a form approved by the Review Officer.		(2) Le modèle d'évaluation de rendement doit être approuvé par le syndic.	Approbation du modèle
Termination of sponsorship agreement	(3) Where a sponsoring licensee terminates a sponsorship agreement, the sponsoring licensee shall immediately notify the secretary of the Registration Committee of the date of and the reasons for the termination.		(3) Le titulaire de licence qui met fin à une entente de parrainage avise immédiatement le secrétaire du comité d'inscription de la date d'expiration de l'entente et des motifs de sa décision.	Fin de l'entente de parrainage
Prohibition	(4) Where a sponsoring licensee fails to comply with subsection (1) or (3), a Board of Inquiry may find the dentist has committed an act of professional misconduct.		(4) Une commission d'enquête peut décider que le titulaire de licence qui a conclu une entente de parrainage et qui ne s'est pas conformé au paragraphe (1) ou (3) a commis une faute professionnelle.	Faute professionnelle
Refusal to register	16. Notwithstanding anything in this Act, the Registration Committee may refuse to register a		16. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le comité d'inscription peut refuser	Refus d'inscription

person, and the Minister may refuse to direct the registration of a person, where

- (a) any registration or licence previously granted to the person to practise dentistry in any jurisdiction has been cancelled, has lapsed or is under suspension as a result of disciplinary action against him or her for unbecoming, improper or criminal conduct; or
- (b) there is pending in any jurisdiction an investigation, review or proceedings conducted by a dental licensing body of that jurisdiction or by a court or other tribunal on appeal from that body, that could result in the cancellation or suspension of his or her registration or licence to practise dentistry in that jurisdiction.

d'inscrire une personne, et le ministre peut refuser d'ordonner son inscription, dans les cas suivants :

- a) l'inscription ou la licence qui lui donnait le droit d'exercer la dentisterie en quelque lieu que ce soit a été annulée, a expiré ou est suspendue à la suite des mesures disciplinaires qui ont été prises contre elle en raison de sa conduite indigne, malhonnête ou criminelle;
- b) des procédures, une enquête ou une révision sont en instance devant un organisme professionnel autorisé à délivrer des licences autorisant l'exercice de la dentisterie, ou devant une commission ou un tribunal à la suite de l'appel d'une décision de cet organisme, et pourraient donner lieu à l'annulation ou à la suspension de l'inscription ou de la licence l'autorisant à exercer la dentisterie dans le ressort de cet organisme, commission ou tribunal.

Practice for three years or more

17. (1) A person who has graduated from a school of dentistry three or more years before the date of his or her application for registration is not eligible for registration until he or she produces evidence satisfactory to the Registration Committee that he or she has been active in the practice of dentistry for the major part of the three years preceding the date of his or her application.

17. (1) La personne qui a reçu son diplôme d'une école de dentisterie trois ans au moins avant la date de sa demande d'inscription ne peut être inscrite que si elle démontre au comité d'inscription qu'elle a activement exercé la dentisterie durant la plus grande partie des trois années qui précèdent la date de sa demande.

Exercice actif de la dentisterie durant trois ans

Practice for less than three years

(2) A person who graduated from a school of dentistry less than three years but more than one year before the date of his or her application for registration is not eligible for registration until he or she produces evidence satisfactory to the Registration Committee that he or she has been active in the practice of dentistry or engaged in post-graduate study for the major part of the time between his or her graduation and his or her application.

(2) La personne qui reçoit son diplôme d'une école de dentisterie moins de trois ans, mais plus d'un an avant la date de sa demande d'inscription ne peut être inscrite que si elle démontre au comité d'inscription qu'elle a activement exercé la dentisterie ou fait des études de troisième cycle durant la plus grande partie de la période comprise entre la date d'obtention de son diplôme et celle de sa demande.

Études supérieures ou exercice de la dentisterie

Exemption

(3) The Registration Committee may exempt a person from producing the evidence referred to in subsection (1) or (2) where the Registration Committee is satisfied that the person is qualified to be registered.

(3) Le comité d'inscription peut exempter une personne des obligations visées au paragraphe (1) ou (2), s'il est d'avis qu'elle remplit les conditions d'inscription.

Exemption

Dental Register

18. (1) The secretary of the Registration Committee shall issue a licence each year to each person registered in the Dental Register

- (a) whose registration or licence has not been cancelled, suspended or expired; and
- (b) who pays to the secretary the prescribed licence fee.

18. (1) Le secrétaire du comité d'inscription délivre chaque année une licence à chaque personne inscrite sur le registre dentaire :

- a) si son inscription ou sa licence n'est pas expirée ou n'a pas été annulée ou suspendue;
- b) si elle verse au secrétaire le droit réglementaire de licence.

Registre dentaire

Failure to pay

(2) Where a person registered in the Dental

(2) Est annulée l'inscription de la personne

Défaut de

annual fee	Register fails to pay the prescribed licence fee on or before March 31 in each year, the registration of that person is cancelled.	inscrite sur le registre dentaire qui fait défaut de payer le droit réglementaire de licence au plus tard le 31 mars.	paiement
Reinstatement	19. (1) Subject to subsection (3), a person whose registration in the Dental Register is cancelled under subsection 18(2) shall be reinstated in the appropriate part of the Dental Register and a licence issued on payment to the secretary of the Registration Committee of the prescribed licence fee for that year and any other prescribed fee required to be paid for reinstatement.	19. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la personne dont l'inscription sur le registre dentaire est annulée en application du paragraphe 18(2) peut être réinscrite dans la partie appropriée du registre dentaire et peut recevoir une licence, à la condition de payer au secrétaire du comité d'inscription le droit réglementaire de licence pour cette année et tout autre droit réglementaire applicable à la réinscription.	Réinscription
Limitation	(2) Where a person is reinstated in Part Three of the Dental Register under subsection (1), the reinstatement shall not be for a period longer than the unexpired period of that person's registration before the registration was cancelled.	(2) La réinscription dans la partie III du registre dentaire, effectuée en vertu du paragraphe (1), n'est valide que pour la période qui restait à courir lors de l'annulation.	Restriction
Refusal of reinstatement	(3) Where a person allows his or her registration to lapse for more than six months, the Registration Committee may refuse to reinstate that person.	(3) Le comité d'inscription peut refuser de réinscrire la personne qui attend plus de six mois avant de demander sa réinscription.	Refus
Entitlement to practise	20. (1) A licence issued to a person registered in the Dental Register entitles the holder to practise dentistry during the year for which the licence is issued.	20. (1) La licence délivrée à la personne inscrite sur le registre dentaire l'autorise à exercer la dentisterie durant l'année de délivrance.	Droit d'exercer la profession
Expiry of licence	(2) A licence issued to a person registered in the Dental Register is valid from April 1 of the year specified on the licence to March 31 of the following year.	(2) La licence est valide à compter du 1 ^{er} avril de l'année de délivrance jusqu'au 31 mars suivant.	Date d'expiration
Temporary Register		Registre temporaire	
Application for registration	21. (1) A person may apply to the Registration Committee to be registered in Part One or Part Two of the Temporary Register.	21. (1) Une personne peut demander au comité d'inscription de l'inscrire dans la partie I ou dans la partie II du registre temporaire.	Demande d'inscription
Registration in Part One of Temporary Register	(2) A person is eligible to be registered in Part One of the Temporary Register where the person (a) is eligible to be registered in Part One of the Dental Register; and (b) pays the prescribed fees.	(2) Une personne peut être inscrite dans la partie I du registre temporaire, si les deux conditions suivantes sont réunies : a) elle peut être inscrite dans la partie I du registre dentaire; b) elle paie les droits réglementaires.	Partie I du registre temporaire
Registration in Part Two of Temporary Register	(3) A person is eligible to be registered in Part Two of the Temporary Register where the person (a) is eligible to be registered in Part Two of the Dental Register; and (b) pays the prescribed fees.	(3) Une personne peut être inscrite dans la partie II du registre temporaire, si les deux conditions suivantes sont réunies : a) elle peut être inscrite dans la partie II du registre dentaire; b) elle paie les droits réglementaires.	Partie II du registre temporaire
Registration Committee shall register	22. (1) The Registration Committee shall register a person applying for registration under subsection 21(1) and issue a licence to that person, where the person meets the requirements set out in this Act for the registration.	22. (1) Le comité d'inscription inscrit la personne visée à au paragraphe 21(1) et lui délivre une licence, si elle satisfait aux exigences de la présente loi en matière d'inscription.	Obligation du comité

Terms and conditions	(2) A licence issued under subsection (1) is subject to the terms and conditions that the Registration Committee specifies.	(2) La licence visée au paragraphe (1) est délivrée sous réserve des modalités que fixe le comité d'inscription.	Modalités
Validity of registration	23. (1) Subject to subsection (2), a person may be registered in the Temporary Register for a single period of not more than three months.	23. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une personne peut être inscrite sur le registre temporaire pour une seule période maximale de trois mois.	Période de validité
Extension of registration	(2) The Registration Committee may, on application, direct the secretary to extend the period of registration in the Temporary Register for a single period of not more than three months.	(2) Le comité d'inscription peut, sur demande, ordonner à son secrétaire de prolonger la période de validité d'une inscription sur le registre temporaire pour une seule période maximale de trois mois.	Prolongation
Entitlement to practise	24. A licence issued to a person registered in the Temporary Register expires on the day specified in the licence and entitles the person to practise dentistry for the period specified in the licence.	24. La licence délivrée à une personne inscrite sur le registre temporaire expire à la date fixée dans la licence et l'autorise à exercer la dentisterie pendant la période de validité de la licence.	Droit d'exercer la profession
Student Register		Registre des étudiants	
Student Register	24.1. A student may apply for registration in the Student Register where the student (a) has been promoted to the final year of dental studies; and (b) will provide dental services under the direct supervision of a licensee who is also employed by the Faculty of Dentistry of a Canadian university. R.S.N.W.T. 1988,c.74(Supp.),s.3.	24.1. Peut demander d'être inscrit dans le registre des étudiants l'étudiant qui : a) d'une part, a été admis en dernière année d'études dentaires; b) d'autre part, fournira des services dentaires sous la supervision directe d'un titulaire de licence qui travaille également pour la faculté de dentisterie d'une université canadienne. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 74 (Suppl.), art. 3.	Registre des étudiants
Professional Corporations		Sociétés professionnelles	
Application for registration	25. (1) An application may be made to the Registration Committee to register a corporation in Part One of the Dental Register or Part One of the Temporary Register.	25. (1) Le comité d'inscription peut être saisi d'une demande d'inscription d'une société professionnelle dans la partie I du registre dentaire ou dans la partie I du registre temporaire.	Demande d'inscription
Registration of corporation	(2) A corporation is eligible to be registered in Part One of the Dental Register or Part One of the Temporary Register where the corporation pays the prescribed fees and provides evidence satisfactory to the Registration Committee that (a) the corporation is incorporated or registered under the <i>Business Corporations Act</i> and has filed the annual returns required by that Act; (b) the legal and beneficial ownership of all of the issued shares of the corporation belongs to one or more licensees; (c) all of the directors are licensees; (d) the corporation has the power to carry on the practice of dentistry; and (e) the persons who will carry on the practice of dentistry on behalf of the corporation are all licensees. S.N.W.T.	(2) Une société professionnelle peut être inscrite dans la partie I du registre dentaire ou dans la partie I du registre temporaire, à la condition de payer les droits réglementaires et de fournir la preuve, que le comité d'inscription estime satisfaisante : a) qu'elle est constituée en personne morale ou enregistrée en vertu de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> et qu'elle a déposé les rapports annuels prévus par cette loi; b) que la propriété en common law et la propriété bénéficiaire de toutes ses actions en circulation appartiennent à un ou plusieurs titulaires de licence; c) que tous les administrateurs sont des titulaires de licence; d) qu'elle est autorisée à exercer la dentisterie; e) que toutes les personnes qui exerceront la	Inscription d'une société professionnelle

1996,c.19,Sch.,s.4; S.N.W.T. 1998,c.24, s.6.

dentisterie en son nom sont des titulaires de licence. L.T.N.-O. 1996, ch. 19, Ann., art. 4; L.T.N.-O. 1998, ch. 24, art. 6.

Registration Committee shall register

26. (1) Where a corporation applying under subsection 25(1) meets the requirements set out in this Act for registration, the Registration Committee shall register the corporation and issue a licence to the corporation.

26. (1) Sur demande faite en vertu du paragraphe 25(1), le comité d'inscription inscrit la société professionnelle et lui délivre une licence, si elle satisfait aux exigences prévues par la présente loi en matière d'inscription.

Obligation du comité

Terms and conditions

(2) A licence issued under subsection (1) is subject to the terms and conditions that the Committee specifies.

(2) La licence visée au paragraphe (1) est délivrée sous réserve des modalités que fixe le comité.

Modalités

Cancellation of registration

27. The Registration Committee may cancel the registration and licence of a professional corporation or withhold the renewal of a licence where the Registration Committee is satisfied that

27. Le comité d'inscription peut annuler l'inscription et la licence d'une société professionnelle ou retenir le renouvellement de la licence, s'il est d'avis, selon le cas :

Annulation

- (a) any of the conditions specified in subsection 25(2) cease to be fulfilled;
- (b) a person who is not a licensee has exercised voting rights in respect of any shares in the corporation; or
- (c) a person has been convicted of an offence in respect of the corporation under section 2, 87, 88 or 89, and
 - (i) no appeal has been made and the time for appealing the conviction has expired, or
 - (ii) an appeal has been made and the appeal has been dismissed.

- a) qu'elle a cessé de se conformer à l'une des conditions mentionnées au paragraphe 25(2);
- b) qu'une personne non titulaire de licence a exercé des droits de vote rattachés à une action de la société professionnelle;
- c) qu'une personne a été déclarée coupable d'une infraction prévue à l'article 2, 87, 88 ou 89 et mettant en cause la société professionnelle et que, selon le cas :
 - (i) aucun appel n'a été interjeté ou le délai d'appel est expiré,
 - (ii) l'appel a été rejeté.

Death of shareholder

28. Where a professional corporation ceases to fulfill a condition specified in subsection 25(2) by reason of the death of one of the shareholders, the striking-off of a shareholder's name from the register or the suspension of a shareholder's registration or licence, the registration and licence of the professional corporation are automatically cancelled unless within 90 days after the death, striking-off or suspension the condition is fulfilled.

28. Lorsqu'une société professionnelle cesse de se conformer à l'une des conditions visées au paragraphe 25(2) en raison du décès de l'un de ses actionnaires, de sa radiation du registre ou de la suspension de l'inscription ou de la licence d'un actionnaire, l'inscription et la licence de la société professionnelle sont automatiquement annulées, sauf si la société se conforme à cette condition dans les 90 jours suivant le décès, la radiation ou la suspension.

Décès d'un actionnaire

Prohibition

29. (1) Subject to subsection (2), a licensee who is a shareholder in a professional corporation shall not permit any person who is not a licensee to exercise any voting rights in respect of any shares in the professional corporation.

29. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le titulaire de licence qui est actionnaire d'une société professionnelle ne peut autoriser une personne qui n'est pas titulaire de licence à exercer des droits de vote rattachés à des actions de la société professionnelle.

Interdiction

Exception

(2) Where a shareholder in a professional corporation dies, the personal representative may hold the shareholder's shares and exercise the shareholder's voting rights for six months after the day of the shareholder's death.

(2) En cas de décès d'un actionnaire d'une société professionnelle, le représentant successoral peut détenir ses actions et exercer ses droits de vote durant une période de six mois à compter du décès.

Exception

Liability of shareholder

30. (1) Notwithstanding any provision to the contrary in the *Business Corporations Act*, every person who is

30. (1) Par dérogation aux dispositions contraires de la *Loi sur les sociétés par actions*, tous les

Responsabilité des actionnaires

a shareholder in a professional corporation during a time that the professional corporation

- (a) is the holder of a licence, and
- (b) acts in contravention of this Act or a predecessor of this Act,

is liable to the same extent and in the same manner as if the shareholders of the professional corporation during that time were carrying on the business of the professional corporation as a partnership or, if there is only one shareholder, as an individual.

actionnaires d'une société professionnelle qui, pendant qu'elle est titulaire d'une licence, contrevient à la présente loi ou à toute autre loi antérieure, sont responsables de la même façon et dans la même mesure que si, à ce moment, la société professionnelle avait été une société en nom collectif; dans le cas de l'actionnaire unique, celui-ci est responsable à titre individuel.

Liability of employee or agent

(2) The liability of a person practising dentistry is not affected by the fact that the practice of dentistry is carried on by that person as an employee or on behalf of a professional corporation. S.N.W.T. 1996,c.19,Sch.,s.4; S.N.W.T. 1998,c.24,s.6.

(2) Le fait qu'une personne exerce la dentisterie à titre d'employé d'une société professionnelle ou en son nom n'a aucun effet sur sa responsabilité. L.T.N.-O. 1994, ch. 7, ANN; L.T.N.-O. 1996, ch. 19, Ann., art. 4; L.T.N.-O. 1998, ch. 24, art. 6.

Responsabilité

Appeal

Appel

Notification

31. (1) Where the Registration Committee refuses to register a person who applies for registration and licensing under this Act, the Registration Committee shall serve on the person written notice of the refusal and the reasons for the refusal.

31. (1) Le comité d'inscription qui refuse d'inscrire une personne et de lui délivrer une licence en vertu de la présente loi lui signifie un avis écrit de refus, accompagné des motifs de sa décision.

Avis de refus

Appeal

(2) A person whose application for registration is refused by the Registration Committee may appeal the refusal by filing a notice of appeal with the Minister within 60 days after receiving written notice of the refusal.

(2) La personne dont la demande est refusée peut en appeler auprès du ministre dans les 60 jours suivant celui de la réception de l'avis écrit de refus.

Appel

Hearing

32. (1) On receipt of a notice of appeal under subsection 31(2), the Minister shall, without delay,

- (a) permit the appellant to make written submissions respecting the appeal; or
- (b) set a time and a place where the appellant may make oral and written submissions and present evidence respecting the appeal.

32. (1) Dès qu'il reçoit l'avis d'appel, le ministre :

- a) soit autorise l'appelant à lui présenter par écrit ses observations sur l'appel;
- b) soit fixe la date et le lieu où l'appelant pourra présenter verbalement et par écrit des observations et soumettre des éléments de preuve à l'égard de l'appel.

Audience

Natural justice

(2) The Minister is bound by the rules of natural justice when hearing an appeal under subsection (1).

(2) Les règles de justice naturelle s'appliquent aux appels interjetés auprès du ministre en vertu du présent article.

Justice naturelle

Powers of Minister

33. (1) The Minister may, on hearing an appeal under section 32, confirm the decision of the Registration Committee or direct the Registration Committee to register the appellant in the register or part of the register applied for and to issue a licence to the appellant, subject to the terms and conditions that the Minister specifies.

33. (1) Après l'audition de l'appel, le ministre peut confirmer la décision du comité d'inscription ou lui ordonner d'inscrire l'appelant sur le registre ou dans la partie du registre visée dans la demande et de lui délivrer une licence, sous réserve des modalités qu'il fixe.

Pouvoirs du ministre

Written decision

(2) The Minister shall, within a reasonable time after the conclusion of the hearing, make a written decision on the matter.

(2) Dans un délai raisonnable suivant la fin de l'audience, le ministre rend une décision écrite sur l'appel.

Décision écrite

Notice

(3) The Minister shall serve a copy of his or her

(3) Le ministre signifie à l'appelant et au

Signification

	decision on the appellant and on the secretary of the Registration Committee.	secrétaire du comité d'inscription le texte de sa décision.	de la décision
Decision of Minister	34. The decision of the Minister under section 33 is final.	34. La décision du ministre en vertu de l'article 33 est définitive.	Décision définitive
DISCIPLINE		DISCIPLINE	
Review Officer	35. The Review Officer appointed under subsection 35(1) of the <i>Dental Profession Act</i> (Northwest Territories) is designated as the Review Officer for all purposes of this Act. S.N.W.T. 1998,c.37,Sch.A,s.2.	35. Le syndic nommé en vertu de l'article 35(1) de la <i>Loi sur les professions dentaires</i> (Territoires du Nord-Ouest) est désigné syndic pour l'application de la présente loi. L.T.N.-O. 1998, ch. 37, Ann. A, art. 2.	Syndic
Complaints	36. (1) A person may make a complaint to the Review Officer about the conduct of a licensee or professional corporation.	36. (1) Toute personne peut déposer auprès du syndic une plainte concernant la conduite d'un titulaire de licence ou d'une société professionnelle.	Plaintes
Duties of Review Officer	(2) The Review Officer shall investigate any written complaint.	(2) Le syndic fait enquête sur toute plainte écrite.	Fonction du syndic
Continuing jurisdiction	(3) A complaint respecting the conduct of a person whose registration or licence has been cancelled or suspended under this Act or a predecessor of this Act may be dealt with within five years following the cancellation or suspension as if the cancellation or suspension had not occurred.	(3) Le syndic peut être saisi d'une plainte visant une personne même si son inscription ou sa licence a déjà été suspendue ou annulée sous le régime de la présente loi ou d'une autre loi qui l'a précédée, à la condition que la plainte soit déposée dans les cinq ans suivant l'annulation ou la suspension.	Compétence postérieure à la suspension ou l'annulation
Notice	37. (1) The Review Officer shall, before investigating a complaint, give the licensee or professional corporation whose conduct is being investigated at least 10 days notice in writing that an investigation will be conducted.	37. (1) Avant de faire enquête sur une plainte, le syndic accorde au titulaire de licence ou à la société professionnelle qui fait l'objet de l'enquête un préavis écrit d'au moins 10 jours l'informant de son intention de mener une enquête.	Préavis
Content of notice	(2) The notice referred to in subsection (1) must specify in general terms the complaint to be investigated.	(2) Le préavis énonce en termes généraux le but de l'enquête.	Contenu du préavis
Written submission	(3) The Review Officer shall permit the licensee or professional corporation whose conduct is being investigated to submit to the Review Officer a written statement respecting the complaint under investigation.	(3) Le syndic donne au titulaire de licence ou à la société professionnelle qui fait l'objet d'une enquête l'occasion de lui présenter une déclaration écrite concernant la plainte qui est à l'origine de l'enquête.	Observations écrites
Powers of Review Officer	38. (1) The Review Officer may, in investigating a complaint, (a) inquire into and investigate the practice of the licensee or professional corporation whose conduct is being investigated; and (b) on production of his or her appointment, enter the business premises of the licensee or professional corporation whose conduct is being investigated during any reasonable time and examine books, records, documents and things relevant to the investigation.	38. (1) Dans le cadre d'une enquête menée en vertu de la présente loi, le syndic peut : a) faire enquête sur les activités professionnelles du titulaire de licence ou de la société professionnelle visés; b) à la condition de présenter à son arrivée une preuve de sa nomination, pénétrer dans les locaux professionnels du titulaire de licence ou de la société professionnelle visés durant les heures normales et examiner les livres, registres, documents ou objets qui se rapportent à l'enquête.	Pouvoirs du syndic
Health records must be	(2) Subsection (1) applies notwithstanding any	(2) Le paragraphe (1) s'applique par dérogation	Accès aux dossiers

produced	provision in the <i>Territorial Hospital Insurance Services Regulations</i> respecting the secrecy of health records.	aux dispositions des <i>Règlements sur les services d'assurance-hospitalisation des territoires</i> qui concernent la confidentialité des dossiers médicaux.	médicaux
Search warrant	<p>39. Where on <i>ex parte</i> application a justice of the peace is satisfied that</p> <p>(a) an investigation is being conducted by the Review Officer; and</p> <p>(b) there are reasonable grounds to believe that there are in any place any books, records, documents or things relevant to the investigation,</p> <p>the justice of the peace may issue a warrant authorizing the Review Officer to enter and search the place for the books, records, documents or things, subject to the conditions that may be specified in the warrant.</p>	<p>39. Le juge de paix qui est convaincu, lors d'une demande <i>ex parte</i> :</p> <p>a) que le syndic mène une enquête;</p> <p>b) qu'il y a des motifs raisonnables de croire que se trouvent en un lieu des livres, registres, documents ou objets sur lesquels elle porte,</p> <p>peut délivrer un mandat autorisant le syndic à pénétrer dans ce lieu et à procéder à une perquisition en vue d'y trouver ces livres, registres, documents ou objets, sous réserve des modalités prévues dans le mandat.</p>	Mandat de perquisition
Copies	<p>40. (1) The Review Officer may make copies of any books, records, documents or things examined under the authority of paragraph 38(1)(b) or section 39.</p>	<p>40. (1) Le syndic est autorisé à faire des copies des livres, registres, documents ou objets qu'il examine en vertu de l'alinéa 38(1)b) ou de l'article 39.</p>	Copies
Removal of books	<p>(2) Where the Review Officer removes books, records, documents or things for the purpose of copying them, the Review Officer shall return the books, records, documents or things to the place from where they were removed as soon as practicable.</p>	<p>(2) Le syndic retourne dans les plus brefs délais possibles les livres, registres, documents ou objets qu'il a emportés dans le but de les copier.</p>	Restitution des objets
Prohibition	<p>41. Where a Review Officer is carrying out an investigation under this Act, no person shall, in respect of the investigation,</p> <p>(a) knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to the Review Officer; or</p> <p>(b) otherwise obstruct or hinder the Review Officer.</p>	<p>41. Il est interdit d'entraver l'action du syndic dans le cadre d'une enquête qu'il mène en vertu de la présente loi ou de lui faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse, verbalement ou par écrit.</p>	Interdiction
Review Officer must act	<p>42. The Review Officer, on completing an investigation under this Act, shall direct that</p> <p>(a) no further action be taken if the Review Officer believes that the complaint</p> <p>(i) is without merit, made in bad faith or is otherwise an abuse of process, or</p> <p>(ii) is such that, if proven, would not constitute either the unskilled practice of dentistry or professional misconduct; or</p> <p>(b) the complaint be referred to a Board of Inquiry for a hearing.</p>	<p>42. Une fois son enquête terminée, le syndic ordonne :</p> <p>a) ou bien que l'affaire soit classée, s'il est d'avis que la plainte n'est pas fondée, a été faite de mauvaise foi, constitue un recours abusif ou est telle que, si elle était prouvée, elle ne constituerait ni un cas d'incompétence ni une faute professionnelles;</p> <p>b) ou bien que la plainte soit renvoyée à une commission d'enquête pour audience.</p>	Décision du syndic
Notice	<p>43. (1) The Review Officer shall give the complainant and the licensee or professional corporation whose conduct is being investigated written notice of the direction made under section 42.</p>	<p>43. (1) Le syndic informe par écrit de sa décision le plaignant et le titulaire de licence ou la société professionnelle qui faisait l'objet de la plainte.</p>	Avis
Complainant	<p>(2) A complainant who is served with a notice</p>	<p>(2) Le plaignant étant informé que le syndic a</p>	Droit du

may request hearing	under subsection (1) that no further action will be taken may, within 30 days after receipt of the notice, request that the Review Officer refer the complaint to a Board of Inquiry.	décidé de classer l'affaire peut, dans les 30 jours suivant la date de la signification de l'avis, demander au syndic de renvoyer la plainte devant une commission d'enquête.	plaignant
Duty of Review Officer	(3) The Review Officer shall, on the request of a complainant under subsection (2), refer the complaint to a Board of Inquiry.	(3) Si le plaignant le demande, le syndic renvoie la plainte devant une commission d'enquête.	Obligation du syndic
Notice	44. Where the Review Officer refers a complaint to a Board of Inquiry for a hearing, the Review Officer shall notify the Minister.	44. Le syndic avise le ministre chaque fois qu'il renvoie une plainte à une commission d'enquête.	Avis
Report	45. The Review Officer shall, within four months after March 31 in each year, make a report to the Minister on the complaints received and the investigations conducted by the Review Officer in the 12 months preceding that March 31.	45. Dans les quatre premiers mois qui suivent le 31 mars chaque année, le syndic fait rapport au ministre des plaintes qu'il a reçues et des enquêtes qu'il a menées au cours des 12 mois précédant cette date.	Rapport
Minister may refer	46. (1) The Minister may refer any matter related to the conduct of a licensee or professional corporation to a Board of Inquiry for a hearing.	46. (1) Le ministre peut soumettre à une commission d'enquête, pour audience, toute question portant sur la conduite d'un titulaire de licence ou d'une société professionnelle.	Pouvoir du ministre
Notice	(2) The Minister shall give the licensee or professional corporation referred to in subsection (1) written notice that the matter has been referred to a Board of Inquiry for a hearing.	(2) S'il soumet une question à une commission d'enquête, le ministre en informe par écrit le titulaire de licence ou la société professionnelle visés.	Avis
Interim suspension	47. (1) Notwithstanding anything in this Act, the Minister may, on the recommendation of the Review Officer, suspend the licence or registration, or both, of a licensee or professional corporation whose conduct is being investigated under this Act pending the hearing of a complaint or matter against the licensee or professional corporation.	47. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, sur recommandation du syndic, suspendre jusqu'à la fin de l'audience la licence ou l'inscription, ou les deux, d'un titulaire de licence ou d'une société professionnelle dont la conduite fait l'objet d'une enquête en vertu de la présente loi.	Suspension interlocutoire
Period of suspension	(2) A suspension made under subsection (1) must not exceed eight weeks, unless extended by a Board of Inquiry.	(2) La suspension visée au paragraphe (1) ne peut être supérieure à huit semaines, sous réserve de prolongation prononcée par la commission d'enquête.	Durée de la suspension
Extension	(3) A Board of Inquiry may extend a suspension made under subsection (1) for an additional period of four weeks.	(3) La commission d'enquête peut prolonger la suspension visée au paragraphe (1) pour une période supplémentaire de quatre semaines.	Prolongation
Application for stay of order	48. (1) A licensee or professional corporation whose conduct is being investigated may, by filing an originating notice with the Supreme Court and serving a copy on the Minister, apply for an order of the Supreme Court staying a suspension.	48. (1) Le titulaire de licence ou la société professionnelle dont la conduite fait l'objet d'une enquête peut demander à la Cour suprême de surseoir à la suspension, à la condition de déposer un avis de requête à cet effet et d'en signifier copie au ministre.	Requête à la Cour suprême
Order for stay	(2) The Supreme Court may grant an application under subsection (1) on the terms and conditions that the Supreme Court considers appropriate.	(2) La Cour suprême peut accorder la requête visée au paragraphe (1), sous réserve des modalités qu'elle estime indiquées.	Ordonnance de la Cour suprême
Appointment	49. (1) Where a complaint or matter is referred to a Board of Inquiry for a hearing, the Minister shall	49. (1) Lorsqu'une plainte est renvoyée à une commission d'enquête ou qu'une question lui est	Nomination

appoint three to five members to sit on the Board.

soumise pour audience, le ministre constitue une commission formée de trois à cinq membres qu'il nomme.

Composition of Board	(2) The Board of Inquiry must be composed of (a) at least one licensee nominated by the Northwest Territories Dental Association, a society incorporated under the <i>Societies Act</i> (Northwest Territories); (b) at least one person who is entitled to practise dentistry in a province or the Yukon Territory; and (c) at least one member of the public.	(2) Une commission d'enquête doit être composée : a) d'au moins un titulaire de licence nommé par l'Association dentaire des Territoires du Nord-Ouest, société constituée sous le régime de la <i>Loi sur les sociétés</i> (Territoires du Nord-Ouest); b) d'au moins une personne autorisée à exercer la dentisterie dans une province ou dans le territoire du Yukon; c) d'au moins une personne représentant le public.	Composition
Minister shall appoint	(3) Where the Northwest Territories Dental Association has nominated a person under paragraph (2)(a), the Minister shall appoint that person to the Board of Inquiry.	(3) Le ministre nomme à titre de membre de la commission d'enquête la personne que l'Association dentaire des Territoires du Nord-Ouest désigne en vertu de l'alinéa (2)a.	Nomination obligatoire
Chairperson	(4) The Minister shall designate one member of the Board of Inquiry as chairperson.	(4) Le ministre désigne un des membres de la commission d'enquête à titre de président.	Président
Quorum	(5) Three persons, two of whom must be eligible for appointment under paragraph (2)(a) or (b), constitute a quorum of the Board of Inquiry. S.N.W.T. 1998,c.37,Sch.A,s.3.	(5) Le quorum d'une commission d'enquête est de trois personnes, dont deux doivent satisfaire aux conditions de nomination visées aux alinéas (2)a) ou b). L.T.N.-O. 1998, ch. 37, Ann. A, art. 3.	Quorum
Rules	50. (1) A Board of Inquiry, subject to this Act and the regulations, may make rules of procedure under which a hearing is to be held.	50. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements, la commission d'enquête établit les règles de procédure applicables aux audiences.	Règles de procédure
Staffing	(2) A Board of Inquiry may hire any technical, legal or clerical staff that the Board considers necessary for carrying out its duties and the expenses shall be paid for by the Government of the Northwest Territories.	(2) La commission d'enquête est autorisée à engager le personnel juridique, technique ou de soutien qu'elle estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions; les frais en résultant sont payés par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Personnel
Security for costs	51. (1) Where a complaint is referred to the Board of Inquiry under subsection 43(3), the Minister, before appointing persons to sit on the Board, may require the complainant to pay to the Minister a prescribed sum to be held as security for the cost of the hearing.	51. (1) Dans le cas où une plainte est renvoyée à une commission d'enquête en vertu du paragraphe 43(3), le ministre peut, avant de nommer les personnes qui constitueront la commission, exiger du plaignant qu'il lui verse une somme réglementaire à titre de garantie du paiement des frais de l'audience.	Garantie
Order of Board	(2) Where the Board of Inquiry finds that a complaint is without merit, made in bad faith or is otherwise an abuse of process, the Board may order the security for costs to be used to pay the cost of the hearing in the amount and manner determined by the Board in accordance with the regulations.	(2) La commission d'enquête qui détermine que la plainte n'est pas fondée, a été faite de mauvaise foi ou constitue un recours abusif, peut ordonner que les frais de l'audience soient prélevés sur la garantie de la façon et jusqu'à concurrence du montant qu'elle détermine en conformité avec les règlements.	Ordre de la commission
Return of security	(3) Any sum held as security for costs that is not ordered to be paid in accordance with subsection (2)	(3) La partie du montant déposé à titre de garantie qui n'est pas affectée au paiement des frais est remise	Restitution

	must be returned to the complainant.	au plaignant.	
Notice	52. (1) The chairperson of the Board of Inquiry shall give the licensee or professional corporation whose conduct is being investigated a written notice stating the date, time and place at which the hearing will be held and specifying the complaint or matter to be investigated.	52. (1) Le président de la commission d'enquête donne au titulaire de licence ou à la société professionnelle visés un avis écrit du lieu, de la date et de l'heure de l'audience; l'avis fait état de la plainte ou de la question qui fera l'objet de l'enquête.	Avis
Period of notice	(2) The notice referred to in subsection (1) must be served at least 14 days before the hearing.	(2) L'avis doit être signifié au moins 14 jours avant l'audience.	Délai préalable
Counsel may be present	53. (1) A Board of Inquiry and the licensee or professional corporation whose conduct is being investigated may be represented by counsel at a hearing before the Board.	53. (1) La commission d'enquête ainsi que le titulaire de licence ou la société professionnelle visés peuvent être représentés par avocat à l'audience.	Droit d'être représenté
Private hearing	(2) Proceedings before a Board of Inquiry must be held in private.	(2) Devant la commission d'enquête, les procédures se déroulent à huis clos.	Huis clos
Powers of Board	54. (1) A Board of Inquiry may, in addition to the complaint or matter referred to the Board, hear any other matter related to the professional conduct of a licensee or professional corporation whose conduct is being investigated where (a) the matter arises during the course of the hearing; and (b) the Board gives the licensee or professional corporation notice of its intention to hear the matter at least 10 days before the matter is heard.	54. (1) En plus de la plainte ou de la question qui lui a été renvoyée ou soumise, la commission d'enquête peut étudier toute autre question portant sur la conduite professionnelle du titulaire de licence ou de la société professionnelle dont la conduite fait l'objet de l'enquête, si les deux conditions suivantes sont réunies : a) la question est soulevée à l'audience; b) la commission donne au titulaire de licence ou à la société professionnelle un préavis d'au moins 10 jours de son intention d'étudier la question.	Pouvoirs de la commission
Non-attendance at hearing	(2) Where a licensee or professional corporation whose conduct is being investigated does not attend the hearing, the Board of Inquiry, on proof of service of the notice of the hearing, may proceed with the hearing and take any action authorized by this Act without further notice to the licensee or professional corporation.	(2) Si le titulaire de licence ou la société professionnelle n'est pas présent à l'audience, la commission d'enquête peut, sur preuve de la signification de l'avis d'audience, tenir l'audience et prendre toute mesure autorisée par la présente loi, sans qu'il soit nécessaire de signifier un nouvel avis au titulaire de licence ou à la société professionnelle.	Absence du titulaire ou de la société
Notice to attend hearing	55. (1) The chairperson of a Board of Inquiry may enforce the attendance of a witness before a hearing of the Board of Inquiry and the production of books, records, documents or things, by issuing a notice requiring the witness to attend and stating the date, time and place at which the witness is to attend and the books, records, documents or things, if any, that the witness is required to produce.	55. (1) Le président de la commission d'enquête peut, par avis écrit, ordonner la comparution d'un témoin devant la commission; il peut aussi y indiquer les livres, registres, documents ou objets que le témoin est tenu d'apporter avec lui et de déposer devant la commission; l'avis comporte une indication du lieu, de la date et de l'heure de l'audience.	Comparution des témoins
Issue of notice on request	(2) On the written request of a licensee or professional corporation whose conduct is being investigated, or of his or her counsel or agent, the chairperson of the Board of Inquiry shall, without charge, issue and deliver to that licensee or professional corporation or his or her counsel or agent the notices	(2) Le président de la commission d'enquête remet sans frais au titulaire de licence ou à la société professionnelle, ou à leur avocat ou mandataire, qui le demandent par écrit les avis dont ils ont besoin pour obtenir la comparution de témoins et la production de documents en vertu du paragraphe (1).	Demande d'avis de comparution

that the licensee or professional corporation requires for the attendance of witnesses or production of documents under subsection (1).

Testimony of non-resident witness	56. For the purpose of obtaining the testimony of a witness who is out of the Territories, a judge of the Supreme Court, on application <i>ex parte</i> by the chairperson of a Board of Inquiry or the person whose conduct is being investigated, may direct the issuing of a commission for the obtaining of the evidence of the witness in accordance with the Rules of the Supreme Court.	56. Afin de recueillir le témoignage d'un témoin hors des territoires, un juge de la Cour suprême peut, à la suite de la requête <i>ex parte</i> que lui présente le président de la commission d'enquête ou la personne dont la conduite fait l'objet de l'enquête, ordonner la constitution d'une commission rogatoire pour recueillir ce témoignage en conformité avec les Règles de la Cour suprême.	Commission rogatoire
Rules of evidence	57. The Board of Inquiry is not bound by the rules of evidence pertaining to actions and proceedings in courts of justice, but may proceed to ascertain the facts in the manner that the Board considers proper.	57. La commission d'enquête n'est pas liée par les règles de preuve applicables aux actions et aux procédures devant les tribunaux; il peut déterminer les faits de la façon qu'il estime indiquée.	Règles de preuve
Oaths	58. Any member of a Board of Inquiry may administer an oath to any witness who is to give evidence before the Board.	58. Un membre de la commission d'enquête peut faire prêter serment à un témoin qui comparaît devant la commission.	Serment
Witness fees	59. A witness, other than the licensee or professional corporation whose conduct is being investigated, who has been served with a notice to attend or a notice for the production of documents, is entitled to demand and to be paid the usual fees payable to witnesses in an action in the Supreme Court.	59. Les témoins auxquels un avis de comparution a été signifié ont le droit d'exiger et de recevoir les indemnités normales payables aux témoins qui comparaissent lors d'une action devant la Cour suprême; le présent paragraphe ne s'applique pas au titulaire de licence ou à la société professionnelle dont la conduite fait l'objet de l'enquête.	Indemnités de témoin
Civil contempt	60. Proceedings for civil contempt of court may, on application to a judge of the Supreme Court in accordance with the Rules of the Supreme Court, be brought against a witness (a) who fails (i) to attend before the Board of Inquiry in compliance with a notice to attend, or (ii) to produce any books, records, documents or things in compliance to a notice to produce them; or (b) who refuses to be sworn or to answer any question he or she is directed to answer by the Board of Inquiry.	60. Si une demande à cet effet est présentée à un juge de la Cour suprême en conformité avec les Règles de la Cour suprême, des procédures pour outrage au tribunal en matière civile peuvent être intentées contre le témoin qui, selon le cas : a) ne se présente pas devant une commission d'enquête en conformité avec l'avis de comparution ou ne dépose pas les livres, registres, documents ou objets mentionnés dans l'avis; b) refuse de prêter serment ou de répondre à une question à laquelle la commission lui ordonne de répondre.	Outrage au tribunal
Compellable witness	61. (1) The licensee or professional corporation whose conduct is being investigated or any other person who in the opinion of the Board of Inquiry has knowledge of any complaint or matter being investigated is a compellable witness at a hearing at which that complaint, conduct or matter is being investigated.	61. (1) Le titulaire de licence ou la société professionnelle dont la conduite fait l'objet de l'enquête ou toute autre personne qui, de l'avis de la commission d'enquête, est au courant de la plainte ou de la question en cause est un témoin contraignable lors de toute audience portant sur la plainte, l'objet de l'enquête ou la question en cause.	Témoins compétents
Examination	(2) A witness may be examined on oath on all matters relevant to an investigation or hearing before a Board of Inquiry and shall not be excused from	(2) Un témoin peut être interrogé sous serment à l'égard de toute question pertinente à l'enquête ou à l'audience que tient la commission d'enquête et ne peut	Interrogatoire

answering a question on the ground that the answer might

- (a) tend to incriminate the witness,
- (b) subject the witness to punishment under the disciplinary provisions of this Act, or
- (c) tend to establish the liability of the witness
 - (i) to a civil proceeding at the instance of the Government of the Northwest Territories or any person, or
 - (ii) to prosecution under any Act,

but if the answer so given tends to incriminate the witness, subjects the witness to punishment or tends to establish his or her liability, it shall not be used or received against the witness in any civil proceedings or in any proceedings under any other Act, except in a prosecution for or proceedings in respect of perjury or the giving of contradictory evidence.

refuser de répondre pour le motif que sa réponse pourrait, selon le cas :

- a) tendre à l'incriminer;
- b) le rendre passible d'une peine prévue par les dispositions de la présente loi en matière de discipline;
- c) engager sa responsabilité :
 - (i) soit dans des procédures civiles intentées par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou par une autre personne,
 - (ii) soit dans toute autre poursuite prévue par une autre loi,

toutefois, dans ces cas, la réponse ne peut être utilisée ou acceptée en preuve contre le témoin dans toute poursuite civile ou autre procédure intentée en vertu d'une autre loi, à l'exception des poursuites pour parjure ou témoignage contradictoire.

Witnesses

62. The Board of Inquiry shall permit the licensee or professional corporation whose conduct is being investigated to give evidence and to call, examine and cross-examine witnesses.

62. La commission d'enquête est tenue d'accorder au titulaire de licence ou à la société professionnelle dont la conduite fait l'objet de l'enquête la possibilité de présenter des éléments de preuve, d'appeler et d'interroger des témoins et de contre-interroger ceux des autres parties.

Témoins

Unskilled practice or professional misconduct

63. The Board of Inquiry may find that any conduct of a licensee or professional corporation constitutes either unskilled practice of dentistry or professional misconduct where, in the opinion of the Board, the conduct

- (a) is detrimental to the best interest of the public;
- (b) contravenes this Act or the regulations;
- (c) harms or tends to harm the standing of the profession of dentistry generally; or
- (d) displays a lack of knowledge of or lack of skill or judgment in the practice of dentistry.

63. La commission d'enquête peut déterminer que la conduite d'un titulaire de licence ou d'une société professionnelle constitue soit un cas d'incompétence professionnelle, soit une inconduite professionnelle, si, à son avis, cette conduite :

- a) est contraire à l'intérêt public;
- b) contrevient à la présente loi ou à ses règlements;
- c) porte préjudice ou tend à porter préjudice à la réputation de la profession dentaire en général;
- d) manifeste une absence de connaissances, d'habileté ou de jugement dans l'exercice de la dentisterie.

Incompétence et inconduite

Orders of Board

64. (1) Where a Board of Inquiry finds that any conduct of a licensee or professional corporation constitutes either unskilled practice of dentistry or professional misconduct, the Board may, by order,

- (a) reprimand the licensee or professional corporation;
- (b) suspend the registration or licence or both of the licensee or professional corporation for a stated period;
- (c) suspend the registration or licence or both of a licensee or professional corporation for an indefinite time and specify conditions that must be satisfied by the licensee or professional corporation to

64. (1) La commission d'enquête qui détermine que la conduite d'un titulaire de licence ou d'une société professionnelle constitue un cas d'incompétence ou d'inconduite professionnelles, peut, par ordre :

- a) réprimander le titulaire ou la société;
- b) suspendre pour une période déterminée l'inscription ou la licence, ou les deux, du titulaire ou de la société;
- c) suspendre pour une période indéterminée l'inscription ou la licence, ou les deux, du titulaire ou de la société et indiquer les conditions que le titulaire ou la société doit remplir pour obtenir la levée de la suspension;

Ordres de la commission

	<p>obtain the removal of the suspension;</p> <p>(d) cancel the registration or licence or both of the licensee or professional corporation;</p> <p>(e) impose restrictions on the registration or licence of the licensee or professional corporation for the period and subject to the conditions that the Board specifies;</p> <p>(f) impose conditions on the registration or licence of the licensee or professional corporation for the period that the Board specifies; or</p> <p>(g) fine the licensee or professional corporation an amount not exceeding \$10,000 for each finding of unskilled practice of dentistry or professional misconduct and \$50,000 in aggregate for all such findings arising out of the hearing, to be paid by the licensee or professional corporation to the Minister within the time specified in the order.</p>	<p>d) annuler l'inscription ou la licence, ou les deux, du titulaire ou de la société;</p> <p>e) rattacher des restrictions à l'inscription ou à la licence du titulaire ou de la société pendant une période déterminée et sous réserve des modalités qu'elle fixe;</p> <p>f) attacher des conditions à l'inscription ou à la licence du titulaire ou de la société pendant la période qu'elle fixe;</p> <p>g) infliger au titulaire ou à la société une amende maximale de 10 000 \$ pour chaque cas d'incompétence ou d'inconduite professionnelles, sous réserve toutefois d'un plafond de 50 000 \$ applicable à l'ensemble des cas déterminés lors de l'audience, l'amende étant payable au ministre avant l'expiration du délai fixé dans l'ordre.</p>	
Order for costs	(2) The Board of Inquiry may order that the licensee or professional corporation whose conduct is being investigated pay all or part of the costs of the hearing as determined by the Board, within a time specified in the order.	(2) La commission d'enquête peut ordonner au titulaire de licence ou à la société professionnelle dont la conduite fait l'objet de l'enquête de payer la totalité ou une partie des frais d'audience, selon qu'elle le détermine, avant l'expiration du délai fixé dans l'ordre.	Frais
Effect of order	(3) An order made under this section takes effect when it is made or at such later time as is specified in the order.	(3) L'ordre rendu en vertu du présent article entre en vigueur au moment où il est rendu ou à la date postérieure qui y est fixée.	Entrée en vigueur de l'ordre
Written decision	65. (1) A Board of Inquiry shall, within a reasonable time after the conclusion of a hearing, make a written decision on the matter.	65. (1) Dans un délai raisonnable suivant la fin de l'audience, la commission d'enquête rend une décision écrite sur la question dont elle était saisie.	Décision écrite
Service of decision	(2) The Board of Inquiry shall serve a copy of its decision on the person whose conduct the Board has been investigating, on the Minister and on the secretary of the Registration Committee.	(2) La commission d'enquête signifie le texte de sa décision à la personne dont la conduite a fait l'objet de l'enquête, au ministre et au secrétaire du comité d'inscription.	Signification
Content of decision	(3) The decision of the Board of Inquiry must state the findings made by the Board, the order made by the Board and the reasons why the findings and order were made.	(3) La décision doit énoncer les conclusions de la commission d'enquête, l'ordre qu'elle a rendu et les motifs des conclusions et de l'ordre.	Contenu de la décision
Appeal	(4) A person whose conduct has been investigated may appeal a finding or order of the Board of Inquiry to the Supreme Court within 60 days after receiving the decision of the Board.	(4) La personne dont la conduite a fait l'objet d'une enquête peut interjeter appel d'une conclusion ou d'un ordre de la commission d'enquête à la Cour suprême dans les 60 jours suivant la réception de la décision de la commission.	Appel
Delivery of evidence	66. (1) A Board of Inquiry shall forward to the Minister (a) all exhibits, documents and other evidence presented to the Board at the	66. (1) La commission d'enquête fait parvenir au ministre : a) les pièces, documents et autres éléments de preuve qui ont été déposés devant elle	Remise des éléments de preuve

	<p>hearing;</p> <p>(b) a summary of the testimony given at the hearing; and</p> <p>(c) a copy of the decision.</p>	<p>lors de l'audience;</p> <p>b) un résumé des témoignages qu'elle a entendus;</p> <p>c) le texte de la décision.</p>	
Publication	(2) The Minister may publish a decision of the Board, or a summary of the decision, in any manner approved by the Minister.	(2) Le ministre peut publier la décision de la commission ou un résumé de la décision de la façon qu'il estime indiquée.	Publication
Powers of Review Officer	67. (1) Where the Board of Inquiry makes an order under paragraph 64(1)(c), (e) or (f) or subsection 64(2), the Review Officer shall determine whether the restrictions or conditions specified in the order have been satisfied or the fine or costs have been paid.	67. (1) Lorsque la commission d'enquête rend un ordre en vertu des alinéas 64(1)c), e) ou f) ou du paragraphe 64(2), le syndic détermine si les restrictions ou les conditions mentionnées dans l'ordre ont été respectées ou si les frais ou l'amende ont été payés.	Pouvoirs du syndic
Recommendation to Minister	(2) Where the Review Officer is satisfied that an order made under paragraph 64(1)(c), (e) or (f) or subsection 64(2) has been contravened, the Review Officer may recommend to the Minister that the registration or licence of the person against whom the order was made be cancelled or suspended.	(2) Le syndic peut recommander au ministre d'annuler ou de suspendre l'inscription ou la licence d'une personne visée par une ordre rendu en vertu de l'alinéa 64(1)c), e) ou f) ou du paragraphe 64(2), s'il est convaincu qu'il y a eu contravention de cet ordre.	Recommandation au ministre
Review of order	68. (1) The Minister may, after reviewing the order of the Board of Inquiry and all documents in the possession of the Review Officer related to the matter, cancel or suspend the registration or licence of a person referred to in subsection 67(2), on the terms and conditions that the Minister considers appropriate.	68. (1) Le ministre peut, après avoir étudié l'ordre de la commission d'enquête et les documents en possession du syndic, annuler ou suspendre l'inscription ou la licence d'une personne visée au paragraphe 67(2), sous réserve des modalités qu'il estime indiquées.	Pouvoir du ministre
Written decision	(2) Where the Minister cancels or suspends the registration or licence of a person under subsection (1), the Minister shall make a written decision on the matter.	(2) Le ministre rend une décision écrite dans le cas où il décide de suspendre ou d'annuler l'inscription ou la licence d'une personne.	Décision écrite
Service of decision	(3) The Minister shall serve a copy of his or her decision on the person whose registration or licence is canceled or suspended and on the secretary of the Registration Committee.	(3) Le ministre signifie le texte de sa décision à la personne visée et au secrétaire du comité d'inscription.	Signification

Appeal

Appel

Appeal to Supreme Court	69. A person whose registration or licence is cancelled or suspended under subsection 68(1) may appeal the decision of the Minister to the Supreme Court within 60 days after receiving the decision of the Minister.	69. La personne dont l'inscription ou la licence est annulée ou suspendue en vertu du paragraphe 68(1) peut interjeter appel de la décision du ministre à la Cour suprême dans les 60 jours suivant la signification de la décision du ministre.	Appel
Notice	70. (1) An appeal to the Supreme Court shall be commenced by <p>(a) filing an originating notice with the Supreme Court; and</p> <p>(b) serving a copy of the originating notice on the Minister.</p>	70. (1) L'appel à la Cour suprême est interjeté par : <p>a) dépôt d'un avis introductif d'instance à la Cour suprême;</p> <p>b) signification d'une copie de l'avis au ministre.</p>	Appel
Content of	(2) The originating notice must	(2) L'avis introductif d'instance comporte les	Avis

notice	(a) describe the refusal, finding, order or decision being appealed; and (b) state the reasons for the appeal.	renseignements suivants : a) la désignation du refus, de la conclusion, de l'ordre ou de la décision qui fait l'objet de l'appel; b) les moyens d'appel.	
Extension of time	(3) The Supreme Court may, before or after the expiration of the time to appeal, extend the time within which an appeal may be made.	(3) La Cour suprême peut prolonger le délai d'appel, avant ou après son expiration.	Prolongation d'appel
Evidence	(4) The Supreme Court may receive the oral or written evidence that the Court considers appropriate.	(4) La Cour suprême peut accepter la présentation, verbalement ou par écrit, des éléments de preuve qu'elle estime indiqués.	Preuve
Stay of proceedings	71. An appeal to the Supreme Court does not operate as a stay of the finding, order or decision in respect of which the appeal is made, but the Supreme Court may grant a stay, in whole or in part, on the terms that the Supreme Court considers reasonable, until the appeal is decided.	71. L'appel à la Cour suprême n'emporte pas automatiquement une suspension d'exécution de la conclusion, de l'ordre ou de la décision qui fait l'objet de l'appel; toutefois, la Cour peut accorder une suspension d'exécution, totale ou partielle, sous réserve des modalités qu'elle estime raisonnables jusqu'à ce qu'une décision soit rendue sur l'appel.	Suspension d'exécution
Application of Rules	72. Subject to this Act, the Rules of the Supreme Court apply to an appeal made under this Act, with such modifications as the circumstances require.	72. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les Règles de la Cour suprême s'appliquent aux appels interjetés en vertu de la présente loi, compte tenu des adaptations de circonstance.	Application des Règles de la Cour suprême
Power of Supreme Court	73. (1) The Supreme Court, on hearing an appeal this Act, may (a) confirm, vary or set aside the decision of the Minister or order of the Board of Inquiry; and (b) make any finding that, in the opinion of the Supreme Court ought to have been made.	73. (1) Lors d'un appel, la Cour suprême peut : a) confirmer, annuler ou modifier la décision du ministre ou l'ordre de la commission d'enquête; b) rendre toute décision qui, à son avis, aurait dû l'être.	Pouvoirs de la Cour suprême

Notification	(2) Where the Supreme Court varies or sets aside the decision of the Minister or Board of Inquiry or an order of the Board of Inquiry, or makes any finding, the appellant shall notify the secretary of the Registration Committee.	(2) Si la Cour suprême modifie ou annule la décision du ministre ou l'ordre d'une commission d'enquête ou rend une décision, l'appelant en avise le secrétaire du comité d'inscription.	Avis
Reinstatement		Réinscription	
Reinstatement of cancellation	<p>74. (1) A person whose registration or licence or both has been cancelled may, after one year after the date of the cancellation</p> <p>(a) apply to the Minister for reinstatement in the appropriate register or part of the register and issuance of a licence, where the person has not appealed the order of the Board of Inquiry or decision of the Minister to cancel; or</p> <p>(b) apply to the Supreme Court for reinstatement in the appropriate register or part of the register and the issuance of a licence, where the person has appealed an order of the Board of Inquiry or decision of the Minister and the Supreme Court has confirmed or ordered the cancellation of the registration or licence.</p>	<p>74. (1) La personne dont l'inscription ou la licence, ou les deux, ont été annulées peut, un an après la date de l'annulation :</p> <p>a) soit demander au ministre sa réinscription sur le registre ou dans la partie de registre appropriés et la délivrance d'une licence, si elle n'a pas interjeté appel de l'ordre d'annulation de la commission d'enquête ou de la décision du ministre;</p> <p>b) soit demander à la Cour suprême d'ordonner sa réinscription sur le registre ou dans la partie de registre appropriés et la délivrance d'une licence, si elle avait interjeté appel d'un ordre de la commission d'enquête ou de la décision du ministre et si la Cour suprême avait confirmé l'annulation ou ordonné l'annulation de l'inscription ou de la licence.</p>	Réinscription
Reinstatement of suspension	<p>(2) A person whose registration or licence has been suspended may, after one-half the period of the suspension or one year after the date of the suspension, whichever is less,</p> <p>(a) apply to the Minister for removal of the suspension, where the person has not appealed the order of the Board of Inquiry or decision of the Minister to suspend; or</p> <p>(b) apply to the Supreme Court for removal of the suspension and issuance of a licence, where the person has appealed an order of the Board of Inquiry or decision of the Minister and the Supreme Court has confirmed the suspension or ordered the suspension of the registration or licence.</p>	<p>(2) La personne dont l'inscription ou la licence a été suspendue peut, à compter de l'expiration de la moitié de la période de la suspension ou après un an à compter de la date de celle-ci, la période la plus courte étant retenue :</p> <p>a) soit demander au ministre la levée de la suspension, dans le cas où la personne n'a pas interjeté appel de l'ordre de suspension de la commission d'enquête ou de la décision du ministre;</p> <p>b) soit demander à la Cour suprême d'ordonner la levée de la suspension et la délivrance d'une licence, dans le cas où la personne a interjeté appel de l'ordre de la commission d'enquête ou de la décision du ministre et si la Cour suprême avait confirmé la suspension ou ordonné la suspension de l'inscription ou de la licence.</p>	Réinscription

Exemption	(3) This section does not apply to a person whose registration in the Temporary Register or in Part Three of the Dental Register has been cancelled.	(3) Le présent article ne s'applique pas à la personne dont l'inscription sur le registre temporaire ou dans la partie III du registre dentaire a été annulée.	Exception
Application	75. (1) An application to the Supreme Court under section 74 shall be commenced by (a) filing an originating notice with the Supreme Court; and (b) serving a copy of the originating notice on the Minister.	75. (1) La demande visée à l'article 74 est présentée par : a) dépôt d'un avis introductif d'instance à la Cour suprême; b) signification d'une copie de l'avis au ministre.	Demande
Order for reinstatement	(2) The Minister or Supreme Court may grant the application by order on the terms and conditions that the Minister or Supreme Court, as the case may be, considers appropriate.	(2) Le ministre ou la Cour suprême peut faire droit à la demande et prendre un arrêté ou rendre une ordonnance à cet effet, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées.	Réinscription
Notification	(3) Where the Minister or Supreme Court grants the application the applicant shall notify the secretary of the Registration Committee of the terms and conditions of the order.	(3) Lorsque le ministre ou la Cour suprême fait droit à la demande, le demandeur avise le secrétaire du comité d'inscription des modalités de l'arrêté ou de l'ordonnance.	Avis
Time limit	76. A person who has applied for reinstatement of registration or the issuance of a licence under section 74 and whose application has been rejected shall not make further application for a period of at least one year after the date of the previous application.	76. La personne qui a demandé sa réinscription ou la délivrance d'une licence en vertu de l'article 74 et dont la demande est rejetée ne peut en présenter une nouvelle pendant l'année qui suit la date de la demande précédente.	Délai

ADMINISTRATION

Registration Committee

ADMINISTRATION

Comité d'inscription

Designation of Registration Committee	77. (1) The Registration Committee established by subsection 77(1) of the <i>Dental Profession Act</i> (Northwest Territories) is designated as the Registration Committee for all purposes of this Act, and may exercise the powers and perform the duties and functions of the Registration Committee under this Act.	77. (1) Le comité d'inscription constitué par le paragraphe 77(1) de la <i>Loi sur les professions dentaires</i> (Territoires du Nord-Ouest) est désigné comité d'inscription pour l'application de la présente loi, et peut exercer les attributions du comité d'inscription en vertu de la présente loi.	Comité d'inscription désigné
---------------------------------------	--	---	------------------------------

Members	<p>(2) For greater certainty, the members of the Registration Committee established by subsection 77(1) of the <i>Dental Profession Act</i> (Northwest Territories) are the members of the Registration Committee under this Act.</p>	<p>(2) Il est entendu que les membres du comité d'inscription constitué par le paragraphe 77(1) de la <i>Loi sur les professions dentaires</i> (Territoires du Nord-Ouest) sont membres du comité d'inscription en vertu de la présente loi.</p>	Membres
Secretary and chairperson	<p>(3) For greater certainty, the members of the Registration Committee established by subsection 77(1) of the <i>Dental Profession Act</i> (Northwest Territories) who serve as secretary and chairperson of that Committee are respectively the secretary and chairperson of the Registration Committee under this Act. S.N.W.T. 1998,c.37,Sch.A,s.4.</p> <p>78. Repealed, S.N.W.T. 1998,c.37,Sch.A,s.4.</p> <p>79. Repealed, S.N.W.T. 1998,c.37,Sch.A,s.4.</p> <p>80. Repealed, S.N.W.T. 1998,c.37,Sch.A,s.4.</p>	<p>(3) Il est entendu que les membres du comité d'inscription constitué par le paragraphe 77(1) de la <i>Loi sur les professions dentaires</i> (Territoires du Nord-Ouest) qui agissent à titre de secrétaire et de président du comité occupent le même poste au sein du comité d'inscription en vertu de la présente loi. L.T.N.-O. 1998, ch. 37, Ann. A, art. 4.</p> <p>78. Abrogé, L.T.N.-O. 1998, ch. 37, Ann. A, art. 4.</p> <p>79. Abrogé, L.T.N.-O. 1998, ch. 37, Ann. A, art. 4.</p> <p>80. Abrogé, L.T.N.-O. 1998, ch. 37, Ann. A, art. 4.</p>	Secrétaire et président
Applications	<p>81. (1) An application for registration under this Act must be in a form approved by the Registration Committee.</p>	<p>81. (1) Une demande d'inscription présentée sous le régime de la présente loi doit l'être selon le formulaire approuvé par le comité d'inscription.</p>	Formulaire de demande
Procedures	<p>(2) The Registration Committee shall review applications for registration in accordance with any procedures set out by regulation.</p>	<p>(2) Le comité d'inscription étudie les demandes d'inscription en conformité avec la procédure réglementaire.</p>	Procédure
Available to public	<p>82. The secretary of the Registration Committee shall permit any person to inspect the Dental Register, Temporary Register and other prescribed registers and records during regular office hours.</p>	<p>82. Le secrétaire du comité d'inscription permet à toute personne qui le désire d'examiner le registre dentaire, le registre temporaire et les autres registres et dossiers réglementaires durant les heures normales d'ouverture des bureaux.</p>	Documents publics

Duties of secretary	<p>83. (1) The secretary of the Registration Committee shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) have custody of all records and documents belonging to or filed with the Registration Committee; (b) keep a record of all meetings of the Registration Committee; and (c) perform other duties that are set out in this Act or the regulations. 	<p>83. (1) Le secrétaire du comité d'inscription :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) a la garde de tous les dossiers et registres du comité d'inscription; b) dresse le procès-verbal des réunions du comité; c) est chargé des autres fonctions que prévoient la présente loi et ses règlements. 	Obligations du secrétaire
Registers to be kept	<p>(2) The secretary of the Registration Committee shall enter into the appropriate register or part of the register the name of every person registered and licensed under this Act and shall identify</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) any terms and conditions attached to a licence; (b) in the case of a person registered in the Dental Register, the location in which the person is practising dentistry; (c) in the case of a person registered in the Temporary Register, the purpose for which the person is registered, the period of the registration and the location in which the person is practising dentistry; (d) any suspension of the registration or licence and the period of, the reason for and any terms or conditions of the suspension; and (e) any cancellation of the registration or licence. 	<p>(2) Le secrétaire du comité d'inscription inscrit dans le registre ou la partie de registre appropriés le nom de chaque personne inscrite et titulaire d'une licence délivrée sous le régime de la présente loi; il inscrit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les modalités d'une licence; b) dans le cas d'une personne inscrite sur le registre dentaire, le lieu où elle exerce la dentisterie; c) dans le cas d'une personne inscrite sur le registre temporaire, le but de l'inscription, la période de validité et le lieu où elle exerce la dentisterie; d) les suspensions de l'inscription ou de la licence et la durée de chacune, ainsi que leurs motifs et modalités; e) l'annulation d'une inscription ou d'une licence. 	Inscriptions à porter aux registres
Removal from register	<p>84. Where a person makes application to the Registration Committee to have his or her registration cancelled in a register or a part of a register, the secretary shall cancel that registration and any licence issued to that person shall be deemed to be cancelled.</p>	<p>84. Lorsqu'une personne demande au comité d'inscription d'annuler son inscription dans un registre ou la partie d'un registre, le secrétaire annule l'inscription; toute licence délivrée à cette personne est alors réputée annulée.</p>	Demande d'annulation
General		Dispositions générales	
Definition of "electronic transmission"	<p>85. (1) In this section, "electronic transmission" includes a transmission by telex, facsimile transfer or computer.</p>	<p>85. (1) Au présent article, «transmission électronique» s'entend de la transmission des données par télex, fac-similé ou ordinateur.</p>	Définition de «transmission électronique»

Service of documents

(2) Where this Act or the regulations require that a document or notice be given to or served on any person, the notice must be in writing and the document or notice may be

- (a) served personally on an individual;
- (b) served on a corporation by leaving the document or notice with the registered office of the corporation or an officer, director, manager, secretary or agent of the corporation;
- (c) mailed by registered mail with receipt acknowledged or sent by electronic transmission addressed to the person's usual place of business or residence; or
- (d) published in a newspaper that is circulated at or near the last known address of the person.

(2) Lorsque la présente loi ou ses règlements prévoient la remise ou la signification à une personne d'un document ou d'un avis, l'avis doit être écrit et le document ou l'avis peuvent être remis ou signifiés de l'une des façons suivantes :

- a) signification à personne, dans le cas d'une personne physique;
- b) dépôt d'un exemplaire au bureau enregistré de la personne morale ou remise à un dirigeant, à un administrateur, à un directeur, au secrétaire ou au mandataire de la personne morale, dans le cas d'une personne morale;
- c) envoi par courrier recommandé avec accusé de réception ou envoi par transmission électronique à la résidence d'une personne ou à son adresse professionnelle;
- d) publication dans un journal distribué dans le lieu où se trouve la dernière adresse connue de cette personne ou près de cet endroit.

Signification

Protection from liability

86. No action lies against the Minister, the Review Officer, a member of the Registration Committee, a Board of Inquiry or a member of a committee established by regulation for anything done, or neglected to be done, in good faith where the Minister, Review Officer, Board of Inquiry or member purports to act under this Act or the regulations.

86. Aucune action ne peut être intentée contre le ministre, le syndic, un membre du comité d'inscription, une commission d'enquête ou un membre d'un comité constitué par règlement en raison de tout acte ou omission accompli de bonne foi dans l'exercice, réel ou présumé, d'attributions conférées par la présente loi ou ses règlements.

Immunité

PROHIBITIONS

INTERDICTIONS

Prohibition respecting unlicensed persons

87. (1) No person whose licence or registration is cancelled or suspended under this Act or a predecessor of this Act shall practise dentistry or directly associate himself or herself in the practice of dentistry with a licensee or a professional corporation.

87. (1) Il est interdit à une personne dont l'inscription ou la licence est annulée ou suspendue en vertu de la présente loi ou d'une autre loi qui l'a précédée d'exercer la dentisterie ou de s'associer directement dans l'exercice de la dentisterie avec un titulaire de licence ou une société professionnelle.

Interdiction générale

Practice prohibition	(2) No licensee or professional corporation shall practise dentistry or directly associate himself or herself in the practise of dentistry with a person whose registration or licence is cancelled or suspended under this Act.	(2) Il est interdit à un titulaire de licence ou à une société professionnelle d'exercer la dentisterie ou de s'associer directement dans l'exercice de la dentisterie avec une personne dont l'inscription ou la licence est annulée ou suspendue en vertu de la présente loi.	Idem
Prohibition respecting unqualified persons	88. (1) No licensee or professional corporation shall permit any person other than a licensee to take charge of the dental office or place of practise of the licensee or professional corporation.	88. (1) Il est interdit à un titulaire de licence ou à une société professionnelle d'autoriser une personne non titulaire d'une licence à être responsable de la clinique dentaire ou des locaux professionnels du titulaire ou de la société.	Personnes non qualifiées
Prohibition respecting licensee acting as agent	(2) No licensee or professional corporation shall knowingly act as the professional agent of any person who is not a licensee or professional corporation, or permit his or her name to be used on account of or for the profit of that person or do any other act to enable or assist that person to practise dentistry.	(2) Il est interdit au titulaire de licence ou à la société professionnelle d'agir sciemment à titre de représentant professionnel d'une personne qui n'est ni titulaire de licence ni une société professionnelle ou de permettre que son nom soit utilisé au profit de cette personne ou de faire toute autre chose qui pourrait permettre à celle-ci d'exercer la dentisterie.	Mandataire d'une personne non qualifiée
Use of name	89. (1) No person shall use the name "dentist" or "dental surgeon" or any title, description, abbreviation, letter or symbol representing those names alone or in combination with any other name, title, description, abbreviation, letter or symbol that represents expressly or by implication that the person is entitled to practise dentistry unless the person is a licensee or a professional corporation.	89. (1) Il est interdit à toute personne qui n'est ni titulaire de licence ni société professionnelle d'utiliser le mot «dentiste» ou l'expression «chirurgien-dentiste» ou tout autre titre, description, abréviation, lettre, symbole en tenant lieu soit seuls, soit en combinaison avec tout autre nom, titre, description, abréviation, lettre ou symbole, qui porte à croire, de façon expresse ou implicite, qu'elle est autorisée à exercer la dentisterie.	«dentiste» «chirurgien-dentiste»
Designation as specialist	(2) No person shall advertise himself or herself out to the public as a specialist or as being specially qualified in any branch of any class or system of dentistry unless the person is registered and licensed under Part Two of the Dental Register or Part Two of the Temporary Register in that specialty.	(2) Il est interdit de se présenter comme spécialiste ou titulaire d'une compétence particulière dans une branche ou un aspect déterminé de la dentisterie, à moins d'avoir été inscrit dans la partie II du registre dentaire ou dans la partie II du registre temporaire à ce titre et d'être titulaire d'une licence à cet effet.	Spécialistes

OFFENCES AND PUNSHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Offence and punishment	90. (1) Every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$6,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	90. (1) Les personnes physiques qui contreviennent à la présente loi ou à ses règlements commettent une infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 6 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois ou l'une de ces peines.	Infractions et peines
------------------------	---	---	-----------------------

Company fined	(2) A company that contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000.	(2) Les personnes morales qui contreviennent à la présente loi ou à ses règlements commettent une infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$.	Personnes morales
Onus of proof	91. In any prosecution of an offence under this Act, the burden of proving that a person is registered and licensed under this Act is on the accused.	91. Dans le cadre des poursuites intentées pour infraction à la présente loi, l'accusé a la charge de prouver qu'il est inscrit et titulaire d'une licence sous le régime de la présente loi.	Charge de la preuve
Continuing offence	92. Where an offence under this Act is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.	92. Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue une infraction prévue par la présente loi.	Infraction continue
Liability of directors	93. Where a company commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the company who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to the offence and is liable to the punishment provided for the offence, whether or not the company is prosecuted or convicted.	93. Si une compagnie enfreint la présente loi, ceux de ces dirigeants, administrateurs ou mandataires qui ont ordonné ou autorisé l'infraction, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue, que la compagnie ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.	Responsabilité pénale des dirigeants
Proof of offence	94. In any prosecution of an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or prosecuted for the offence.	94. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.	Preuve de l'infraction

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations	95. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations	95. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :	Règlements
	(a) prescribing the establishment of registers under section 3;	a) régir l'établissement des registres visés à l'article 3;	
	(b) prescribing the qualifications for registration in each register referred to in section 3;	b) fixer les conditions d'inscription sur chaque registre visé à l'article 3;	
	(c) respecting applications for registration, the rights and obligations of persons registered in each register and the information to be included in each register;	c) régir les demandes d'inscription, les droits et obligations des personnes inscrites sur chaque registre et les renseignements qui doivent y figurer;	
	(d) prescribing the establishment of records under section 3;	d) régir l'établissement des dossiers visés à l'article 3;	
	(e) respecting the form and content of the records referred to in section 3;	e) régir la forme et le contenu des dossiers visés à l'article 3;	
	(f) respecting the issuing, suspension, cancellation and renewal of licences;	f) régir la délivrance, la suspension, l'annulation et le renouvellement des licences;	
	(g) prescribing fees;	g) fixer les droits;	
	(h) respecting the payment of fees, including the time of payment, penalties for late	h) régir le versement des droits, notamment le moment du paiement, les pénalités applicables aux paiements en retard et les	

- payment and related matters;
- (i) respecting the training, including any educational and professional requirements, of an applicant for registration under subsection 12(1);
 - (j) prescribing the qualifications and examinations referred to in subsection 12(1);
 - (k) prescribing the qualifications of sponsoring licensees;
 - (l) prescribing the manner of recruitment referred to in paragraph 12(1)(c);
 - (m) prescribing the content of performance appraisals under subsection 15(1) and the frequency with which performance appraisals must be submitted;
 - (n) respecting the recognition of dental schools, courses and examinations for the purposes of registration and licensing;
 - (o) respecting the powers and duties of the Review Officer;
 - (p) respecting remuneration to members of a Board of Inquiry and the Review Officer;
 - (q) respecting procedures relating to hearings held by the Board of Inquiry;
 - (r) respecting procedures relating to appeals to the Minister authorized by this Act;
 - (s) prescribing the amount of security to be paid under subsection 51(1);
 - (t) respecting the manner of determining the amount and payment of costs for the purposes of subsection 51(2);
 - (u) respecting the duties of the secretary of the Registration Committee;
 - (v) respecting procedures to be followed by the Registration Committee;
 - (w) respecting practitioners who are specialists in any branch of dentistry;
 - (x) respecting the establishment and operation of committees and the remuneration to members of the committees;
 - (y) respecting standards for the practice of dentistry and the protection of the public;
 - (z) respecting the publishing, display, distribution or use of any form of advertising relating to the practice of dentistry; and
 - (z.1) governing any other matter or thing that the Commissioner considers necessary or advisable.

TRANSITIONAL

- questions connexes;
- i) régir la formation, notamment les connaissances et aptitudes professionnelles, des personnes qui demandent à être inscrites en vertu du paragraphe 12(1);
 - j) fixer les exigences et les examens visés au paragraphe 12(1);
 - k) fixer les exigences des titulaires de licence qui concluent une entente de parrainage;
 - l) régir la façon de recrutement visée à l'alinéa 12(1)c);
 - m) régir la forme et le contenu des évaluations de rendement visées au paragraphe 15(1), ainsi que leur périodicité;
 - n) régir l'agrément des écoles de médecine dentaire, du programme de formation professionnelle et des examens en vue de l'inscription et de la délivrance d'une licence;
 - o) régir les attributions du syndic;
 - p) régir la rémunération des membres d'une commission d'enquête et celle du syndic;
 - q) régir la procédure applicable aux audiences tenues par une commission d'enquête;
 - r) régir la procédure applicable aux appels interjetés auprès du ministre en vertu de la présente loi;
 - s) fixer le montant de la garantie de paiement visée au paragraphe 51(1);
 - t) régir la façon de déterminer le montant des frais visés au paragraphe 51(2) et leur paiement;
 - u) régir les fonctions du secrétaire du comité d'inscription;
 - v) régir la procédure que doit suivre le comité d'inscription;
 - w) régir la spécialisation en dentisterie;
 - x) régir la constitution et le fonctionnement de comités, et la rémunération de leurs membres;
 - y) régir les normes applicables à l'exercice de la dentisterie et à la protection du public;
 - z) régir la publicité, l'affichage, la distribution et l'utilisation de toutes formes d'annonces applicables à l'exercice de la dentisterie;
 - z.1) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire qu'il estime nécessaire ou souhaitable.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Definition of "former Act"	96. (1) In this section, "former Act" means the <i>Dental Profession Act</i> , R.S.N.W.T. 1974, c. D-3.	96. (1) Au présent article, l'expression «ancienne loi» désigne la loi intitulée <i>Dental Profession Act</i> , R.S.N.W.T. 1974, ch. D-3.	Définition de «ancienne loi»
Dental Register	(2) A person who is registered in the Dental Register under the former Act, other than a person who applied for a three-year period of registration under subsection 5(4) of the former Act, shall be deemed to be registered in Part One of the Dental Register under this Act.	(2) Les personnes inscrites sur le registre prévu par l'ancienne loi, à l'exception de celles qui ont demandé une inscription pour une période de trois ans en vertu du paragraphe 5(4) de cette loi, sont réputées inscrites dans la partie I du registre dentaire prévu par la présente loi.	Registre dentaire
Part Three registration	(3) A person who is registered for a three-year period under subsection 5(4) of the former Act shall be deemed to be registered under Part Three of the Dental Register for the unexpired period of the registration.	(3) Les personnes inscrites pour une période de trois ans en vertu du paragraphe 5(4) de l'ancienne loi sont réputées inscrites dans la partie III du registre dentaire pour la période qui reste à courir de leur inscription.	Partie III
Permits	(4) Notwithstanding section 23 of this Act, a person who holds a permit under the former Act shall be deemed (a) to be registered in Part One of the Temporary Register for the unexpired period of the permit, and (b) to hold a licence under this Act for the unexpired period of the permit.	(4) Par dérogation à l'article 23 de la présente loi, la personne qui est titulaire d'un permis délivré sous le régime de l'ancienne loi est réputée : a) être inscrite dans la partie I du registre temporaire pour la période qui reste à courir de son permis; b) détenir une licence sous le régime de la présente loi pour la période qui reste à courir de son permis.	Permis
Licences	(5) A person who holds a licence under the former Act shall be deemed to hold a licence under this Act for the unexpired period of the licence.	(5) Le titulaire d'une licence délivrée en vertu de l'ancienne loi est réputé titulaire de licence sous le régime de la présente loi pour la période de sa licence qui reste à courir.	Licence
Application for registration	97. An application for registration or a licence made but not concluded before the coming into force of this Act shall be dealt with under this Act.	97. Une demande d'inscription ou de licence présentée avant l'entrée en vigueur de la présente loi, mais qui n'a pas encore fait l'objet d'une décision lors de son entrée en vigueur, est étudiée sous le régime de la présente loi.	Demande d'inscription
Prior discipline proceedings	98. (1) Any complaint made or discipline proceedings that were commenced but not concluded before the coming into force of this Act shall be dealt with under the former Act as though this Act had not come into force.	98. (1) Les plaintes et les procédures disciplinaires qui ont été commencées sous le régime de l'ancienne loi, mais qui n'ont pas encore fait l'objet d'une décision définitive lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, se poursuivent ou sont étudiées en conformité avec l'ancienne loi comme si la présente loi n'était jamais entrée en vigueur.	Procédures disciplinaires
Subsequent discipline proceedings	(2) Any complaint made or discipline proceedings commenced after the coming into force of this Act when the complaint or proceedings relates to conduct occurring all or partly before the coming into force of this Act shall be dealt with under this Act.	(2) Les plaintes ou procédures disciplinaires commencées après l'entrée en vigueur de la présente loi, mais qui portent sur des événements antérieurs, en totalité ou en partie, à cette entrée en vigueur, sont étudiées ou se poursuivent sous le régime de la présente loi.	Idem

TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION

Definitions

1

PRACTICE OF DENTISTRY

Licence to practise

2 (1)

Proof of practice

(2)

Exception

(3)

No restriction

(4)

LICENSING AND REGISTRATION

General

Registers

3

Exemption

4

Dental Register

Application for registration in Part One

5 (1)

Registration in Part One of Dental

Register

(2)

Application for registration in Part Two

6 (1)

Registration in Part Two of Dental

Register

(2)

Registration Committee shall register

7 (1)

Terms and conditions

(2)

Residency

8 (1)

Failure to comply

(2)

Period of registration of persons registered after section comes into force⁹

(1)

Period of registration of persons registered before section comes into force

(2)

Extension

9.1 (1)

Limits on extension

(2)

Application for registration in Part Three

10 (1)

Minister may direct registration in Part Three

(2)

Idem

(3)

Registration Committee shall register

11 (1)

Terms and conditions

(2)

Registration in Part Three of Dental

Register

12 (1)

Cancellation of registration

(2)

Application for reinstatement

13 (1)

Minister may direct reinstatement

(2)

Limitation

(3)

Period of reinstatement

(4)

Reinstatement and licensing

14 (1)

Terms and conditions

(2)

TABLE DES MATIÈRES

DÉFINITIONS

Définitions

EXERCICE DE LA DENTISTERIE

Droit d'exercer la dentisterie

Preuve

Exception

Restriction

INSCRIPTIONS ET LICENCES

Dispositions générales

Registres

Exemption

Registre dentaire

Demande d'inscription

Inscription dans la partie I du registre dentaire

Demande d'inscription

Inscription dans la partie II du registre dentaire

Inscription

Modalités de la licence

Résidence

Défaut

Inscription après l'entrée en vigueur du présent article

Inscription avant l'entrée en vigueur du présent article

Prolongation

Limites

Demande d'inscription dans la partie III

Décision du ministre

Idem

Obligation du comité

Modalités

Inscription dans la partie III du registre dentaire

Annulation de l'inscription

Demande de réinscription

Arrêté du ministre

Restriction

Durée de validité

Réinscription

Modalités

Duty to submit performance appraisal	15 (1)	Évaluation de rendement
Form of performance appraisal	(2)	Approbation du modèle
Termination of sponsorship agreement	(3)	Fin de l'entente de parrainage
Prohibition	(4)	Faute professionnelle
Refusal to register	16	Refus d'inscription
Practice for three years or more	17 (1)	Exercice actif de la dentisterie durant trois ans
Practice for less than three years	(2)	Études supérieures ou exercice de la dentisterie
Exemption	(3)	Exemption
Dental Register	18 (1)	Registre dentaire
Failure to pay annual fee	(2)	Défaut de paiement
Reinstatement	19 (1)	Réinscription
Limitation	(2)	Restriction
Refusal of reinstatement	(3)	Refus
Entitlement to practise	20 (1)	Droit d'exercer la profession
Expiry of licence	(2)	Date d'expiration
Temporary Register		Registre temporaire
Application for registration	21 (1)	Demande d'inscription
Registration in Part One of Temporary Register	(2)	Partie I du registre temporaire
Registration in Part Two of Temporary Register	(3)	Partie II du registre temporaire
Registration Committee shall register	22 (1)	Obligation du comité
Terms and conditions	(2)	Modalités
Validity of registration	23 (1)	Période de validité
Extension of registration	(2)	Prolongation
Entitlement to practise	24	Droit d'exercer la profession
Student Register		Registre des étudiants
Student Register	24.1	Registre des étudiants
Professional Corporations		Sociétés professionnelles
Application for registration	25 (1)	Demande d'inscription
Registration of corporation	(2)	Inscription d'une société professionnelle
Registration Committee shall register	26 (1)	Obligation du comité
Terms and conditions	(2)	Modalités
Cancellation of registration	27	Annulation
Death of shareholder	28	Décès d'un actionnaire
Prohibition	29 (1)	Interdiction
Exception	(2)	Exception
Liability of shareholder	30 (1)	Responsabilité des actionnaires
Liability of employee or agent	(2)	Responsabilité
Appeal		Appel
Notification	31 (1)	Avis de refus
Appeal	(2)	Appel
Hearing	32 (1)	Audience
Natural justice	(2)	Justice naturelle
Powers of Minister	33 (1)	Pouvoirs du ministre

Written decision	(2)	Décision écrite
Notice	(3)	Signification de la décision
Decision of Minister	34	Décision définitive

DISCIPLINE

Review Officer	35	Syndic
Complaints	36 (1)	Plaintes
Duties of Review Officer	(2)	Fonction du syndic
Continuing jurisdiction	(3)	Compétence postérieure à la suspension ou l'annulation
Notice	37 (1)	Préavis
Content of notice	(2)	Contenu du préavis
Written submission	(3)	Observations écrites
Powers of Review Officer 38	(1)	Pouvoirs du syndic
Health records must be produced	(2)	Accès aux dossiers médicaux
Search warrant	39	Mandat de perquisition
Copies	40 (1)	Copies
Removal of books	(2)	Restitution des objets
Prohibition	41	Interdiction
Review Officer must act	42	Décision du syndic
Notice	43 (1)	Avis
Complainant may request hearing	(2)	Droit du plaignant
Duty of Review Officer	(3)	Obligation du syndic
Notice	44	Avis
Report	45	Rapport
Minister may refer	46 (1)	Pouvoir du ministre
Notice	(2)	Avis
Interim suspension	47 (1)	Suspension interlocutoire
Period of suspension	(2)	Durée de la suspension
Extension	(3)	Prolongation
Application for stay of order	48 (1)	Requête à la Cour suprême
Order for stay	(2)	Ordonnance de la Cour suprême
Appointment	49 (1)	Nomination
Composition of Board	(2)	Composition
Minister shall appoint	(3)	Nomination obligatoire
Chairperson	(4)	Président
Quorum	(5)	Quorum
Rules	50 (1)	Règles de procédure
Staffing	(2)	Personnel
Security for costs	51 (1)	Garantie
Order of Board	(2)	Ordre de la commission
Return of security	(3)	Restitution
Notice	52 (1)	Avis
Period of notice	(2)	Délai préalable
Counsel may be present	53 (1)	Droit d'être représenté
Private hearing	(2)	Huis clos
Powers of Board	54 (1)	Pouvoirs de la commission
Non-attendance at hearing	(2)	Absence du titulaire ou de la société
Notice to attend hearing	55 (1)	Comparution des témoins
Issue of notice on request	(2)	Demande d'avis de comparution
Testimony of non-resident witness	56	Commission rogatoire
Rules of evidence	57	Règles de preuve
Oaths	58	Serment
Witness fees	59	Indemnités de témoin

DISCIPLINE

Civil contempt	60	Outrage au tribunal
Compellable witness	61 (1)	Témoins compétents
Examination	(2)	Interrogatoire
Witnesses	62	Témoins
Unskilled practice or professional misconduct	63	Incompétence et inconduite
Orders of Board	64 (1)	Ordres de la commission
Order for costs	(2)	Frais
Effect of order	(3)	Entrée en vigueur de l'ordre
Written decision	65 (1)	Décision écrite
Service of decision	(2)	Signification
Content of decision	(3)	Contenu de la décision
Appeal	(4)	Appel
Delivery of evidence	66 (1)	Remise des éléments de preuve
Publication	(2)	Publication
Powers of Review Officer 67	(1)	Pouvoirs du syndic
Recommendation to Minister	(2)	Recommandation au ministre
Review of order	68 (1)	Pouvoir du ministre
Written decision	(2)	Décision écrite
Service of decision	(3)	Signification

Appeal

Appeal to Supreme Court 69
Notice
Content of notice
Extension of time
Evidence
Stay of proceedings
Application of Rules
Power of Supreme Court
Notification

Appel

Appel
70 (1) Appel
(2) Avis
(3) Prolongation
(4) Preuve
71 Suspension d'exécution
72 Application des Règles de la Cour suprême
73 (1) Pouvoirs de la Cour suprême
(2) Avis

Reinstatement

Reinstatement of cancellation
Reinstatement of suspension
Exemption
Application
Order for reinstatement
Notification
Time limit

Réinscription

74 (1) Réinscription
(2) Réinscription
(3) Exception
75 (1) Demande
(2) Réinscription
(3) Avis
76 Délai

ADMINISTRATION

Registration Committee

Designation of Registration Committee
Members
Secretary and chairperson
Applications
Procedures
Available to public
Duties of secretary
Registers to be kept

ADMINISTRATION

Comité d'inscription

77 (1) Comité d'inscription désigné
(2) Membres
(3) Secrétaire et président
81 (1) Formulaire de demande
(2) Procédure
82 Documents publics
83 (1) Obligations du secrétaire
(2) Inscriptions à porter aux registres

Removal from register	84	Demande d'annulation
General		Dispositions générales
Definition of "electronic transmission"	85 (1)	Définition de «transmission électronique»
Service of documents	(2)	Signification
Protection from liability	86	Immunité
PROHIBITIONS		INTERDICTIONS
Prohibition respecting unlicensed persons	87 (1)	Interdiction générale
Practice prohibition	(2)	Idem
Prohibition respecting unqualified persons	88 (1)	Personnes non qualifiées
Prohibition respecting licensee acting as agent	(2)	Mandataire d'une personne non qualifiée
Use of name	89 (1)	«dentiste» «chirurgien-dentiste»
Designation as specialist	(2)	Spécialistes
OFFENCES AND PUNISHMENT		INFRACTIONS ET PEINES
Offence and punishment	90 (1)	Infractions et peines
Company fined	(2)	Personnes morales
Onus of proof	91	Charge de la preuve
Continuing offence	92	Infraction continue
Liability of directors	93	Responsabilité pénale des dirigeants
Proof of offence	94	Preuve de l'infraction
REGULATIONS		RÈGLEMENTS
Regulations	95	Règlements
TRANSITIONAL		DISPOSITIONS TRANSITOIRES
Definition of "former Act"	96 (1)	Définition de «ancienne loi»
Dental Register	(2)	Registre dentaire
Part Three registration	(3)	Partie III
Permits	(4)	Permis
Licences	(5)	Licence
Application for registration	97	Demande d'inscription
Prior discipline proceedings	98 (1)	Procédures disciplinaires
Subsequent discipline proceedings	(2)	Idem